

P

PERSPECTIVE

VOLUME 37, N° 5 2001

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de
logement

PENDING / PENDING

JAN 3 7 2002

Canadian Housing Information Centre
Centre canadien de documentation sur
l'habitation



**Season's Greetings from
CMHC Management!**

**Joyeuses fêtes de la part de
la direction de la SCHL!**

**Ministers reach
agreement on
affordable housing**

**Les ministres
s'entendent sur le
logement abordable**



Canada

EDITORIAL STAFF

MANAGER,
COMMUNICATIONS
Peter De Barros

EDITOR-IN-CHIEF

Lori Gandy
Communications

SENIOR EDITOR

Suzanne Perras-Campbell
Communications

DESIGN AND PRODUCTION

DocCentre

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Assisted Housing Division
Sylvie Rancourt

Human Resources and
Organizational Development
Cecilia Lee

Research Division
Sue Ann Rothwell

Insurance – Business
Development Group
Paul Poliquin

Alumni Association
Shirley Kirkey



I N T H I S I S S U E

- 4 Season's Greetings from CMHC's Management
- 6 Peter Smith Awarded the Order of Canada
- 6 Season's Greetings from the Alumni
- 8 Team Self-Assessment
- 10 RIT Bragging Rights
- 14 Share Your Story - 2002 Publication Schedule
- 16 United Way/Healthpartners Activities from Coast to Coast
- 18 Employee Volunteerism Survey 2001
- 20 Atlantic Region Raises the Tide of Continuing Education
- 22 P.S. We Care
- 24 CMHC International—New name, New Vision
- 26 CMHC Toastmasters Win Golden Quill Award
- 28 Maximizing Diversity
- 34 Coming Events Across Canada
- 34 With Regret
- 36 Linguistics Column

P E R S P E C T I V E

is produced for employees and alumni of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: Perspective, c/o Lori Gandy, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Lori can also be reached by  e-mail at perspective@cmhc-schl.gc.ca, by  phone at (613) 748-2352 or by  fax at (613) 748-4072.

PERSONNEL DE RÉDACTION

DIRECTEUR DES
COMMUNICATIONS
Peter De Barros

RÉDACTRICE EN CHEF

Lori Gandy
Communications

RÉDACTRICE PRINCIPALE

Suzanne Perras-Campbell
Communications

ÉDITION ET PRODUCTION

CentreDoc

MEMBRES DU COMITÉ DE RÉDACTION

Division de l'aide au logement
Sylvie Rancourt

Ressources humaines et
développement organisationnel
Cecilia Lee

Division de la recherche
Sue Ann Rothwell

Assurance – Groupe
développement des affaires
Paul Poliquin




Association des anciens
Shirley Kirkey



D A N S C E N U M É R O

- 5** Joyeuses fêtes de la part de la direction de la SCHL
- 7** Peter Smith reçoit l'Ordre du Canada
- 7** Meilleurs vœux de la part de l'Association des anciens
- 9** Autoévaluation d'équipe
- 11** Séance de vantardise de RDI
- 15** Donnez-nous de vos nouvelles – Calendrier de parution de 2002
- 17** Activités de la campagne Centraide-Partenairesanté d'un océan à l'autre
- 19** Sondage effectué en 2001 sur le bénévolat accompli par les employés
- 21** Formation continue : la Région de l'Atlantique monte la barre
- 23** Programme *P.S. We Care*
- 25** SCHL International – Nouveau nom, nouvelle vision
- 27** Le club Toastmasters de la SCHL remporte l'or
- 29** Maximisation de la diversité
- 35** Calendrier des événements au Canada
- 35** Avec regret
- 36** Chronique linguistique

P E R S P E C T I V E

Journal produit pour les employés, les anciens et les retraités de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE journal et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à Perspective, aux soins de Lori Gandy, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Lori par  courriel à l'adresse suivante : perspective@cmhc-schl.gc.ca, par  téléphone au (613) 748-2352, ou par  télécopieur au (613) 748-4072.

SEASON'S GREETINGS FROM MANAGEMENT AND THE BOARD OF DIRECTORS

On the eve of the Holiday Season, the Management and Board of Directors of CMHC would like to take this opportunity to wish all employees the very best as they celebrate with their friends, families and loved ones.

As we all know, this year has seen its share of adversity. But it has also borne witness to the finest that humanity has to offer, with nobility, courage and inspiration. In times such as these, it is more important than ever that we look back on the successes, achievements and good works of the year, and take pride in the ways we have done our best to help our fellow Canadians.

2001 has been a particularly busy year for the Corporation, both at home and abroad. Many new and continuing initiatives have seen employees from across the Corporation working together to contribute to the success of CMHC and to the realization of our goals and objectives.

Moreover, as the International Year of Volunteers, the past 12 months have shown once again your commitment to making Canada an even better place for all Canadians to call home. Based on the responses of those who participated in the 2001 Employee Volunteerism Survey conducted in September, CMHC



employees are volunteering an average of 148 hours per person, per year, making an enormous difference in communities across the country. Thanks to your dedication, hard work and passion, the Holiday spirit has been kept alive and well at CMHC not only on special occasions, but every day of the year.

However you may choose to celebrate, please have a safe and happy Holiday Season. We look forward to seeing—and working with—all of you again in the New Year! >

CMHC's Management Committee

From left to right:

Seated: Peter Friedmann (GM, B.C. and Yukon), Bill Mulvihill (VP, Corporate Services and Chief Financial Officer), Jean-Claude Villiard (President and Chief Executive Officer), Robert Labelle (GM, Quebec—will be retiring December 31 and replaced by Charles Chenard), Jim Millar (VP, Human Resources and Pension Fund). Standing: Bill Smith (GM, Atlantic), Karen Kinsley (VP, Insurance and Securitization), Berta Zaccardi (GM, Ontario), Jean-François Martin (VP, Communications, Marketing and Export Development), Sharon Rosentzweig (Corporate Secretary), Doug Stewart (VP, Policy and Programs), Elizabeth Huculak (GM, Prairie, Nunavut and NWT).

Le Comité de gestion de la SCHL

De gauche à droite :

Assis : Peter Friedmann (DG, C.-B. et Yukon), Bill Mulvihill (VP, Services généraux et directeur financier), Jean-Claude Villiard (président et premier dirigeant), Robert Labelle (DG, Québec — prendra sa retraite le 31 décembre, son remplaçant est Charles Chenard), Jim Millar (VP, Ressources humaines et Caisse de retraite). Debout : Bill Smith (DG, Atlantique), Karen Kinsley (VP, Assurance et titrisation), Berta Zaccardi (DG, Ontario), Jean-François Martin (VP, Communications, marketing et activités d'exportation), Sharon Rosentzweig (secrétaire générale), Doug Stewart (VP, Politiques et programmes), Elizabeth Huculak (DG, Prairies, Nunavut et T.N.-O.).

LA HAUTE DIRECTION ET LE CONSEIL D'ADMINISTRATION VOUS SOUHAITENT DE JOYEUSES FÊTES!

À la veille des fêtes de fin d'année, la haute direction et le Conseil d'administration de la SCHL aimeraient profiter de l'occasion pour offrir leurs meilleurs vœux à tous les employés ainsi qu'à leurs familles, leurs proches et leurs amis.

Comme nous le savons tous, l'année qui vient de s'écouler a connu sa part de malheurs. Néanmoins, elle a aussi témoigné du meilleur que l'humanité puisse offrir et ce, avec noblesse, courage et inspiration. Dans de tels moments, il importe plus que jamais de faire une rétrospective de nos réussites, nos réalisations et nos bonnes oeuvres de l'année, et d'être fiers d'avoir fait de notre mieux pour aider nos concitoyens canadiens.

La Société a connu en 2001 une année particulièrement bien remplie, tant au pays qu'à l'étranger. Dans de nombreuses initiatives nouvelles et continues, des employés de tous les secteurs de la Société ont collaboré au succès de la SCHL et à la réalisation de ses objectifs.

Par ailleurs, à l'occasion de l'Année Internationale des Volontaires, vous avez une fois de plus démontré, au cours des 12 derniers mois, votre détermination à faire du Canada un endroit où tous les Canadiens se sentent chez eux. Les réponses fournies par les participants lors

du sondage sur le bénévolat effectué en septembre 2001 ont révélé que les employés de la SCHL consacrent en moyenne 148 heures de bénévolat par personne, par année, rendant ainsi d'énormes services dans les collectivités de tous les coins du pays. Grâce à votre dévouement, à votre travail assidu et à votre passion, l'esprit des fêtes demeure bien vivant à la SCHL, non seulement pendant les occasions spéciales, mais chaque jour de l'année.

Peu importe ce que vous ferez pendant les fêtes, s'il vous plaît, soyez prudents. Nous avons hâte de vous revoir, et de travailler avec vous tous, en 2002! ➤

Le Conseil d'administration de la SCHL

De gauche à droite :

Assis : Grace Kwok (Colombie-Britannique), Jean-Claude Villiard (président et premier dirigeant), Peter R. Smith (président du Conseil), Sophie Joncas (Québec), Dino Chiesa (Ontario).

Debout : Gerald Norbraten (Saskatchewan), Sharon Rosentzveig (secrétaire générale), Hugh Heron (Ontario), Rose Marie MacDonald (Île-du-Prince-Édouard), Janice Cochrane (Ontario), Michel Bérubé (Québec).

CMHC's Board of Directors

From left to right:

Seated: Grace Kwok (British Columbia), Jean-Claude Villiard (President and Chief Executive Officer), Peter R. Smith (Chairman), Sophie Joncas (Quebec), Dino Chiesa (Ontario).

Standing: Gerald Norbraten (Saskatchewan), Sharon Rosentzveig (Corporate Secretary), Hugh Heron (Ontario), Rose Marie MacDonald (Prince Edward Island), Janice Cochrane (Ontario), Michel Bérubé (Quebec).



AN HONOUR OF THE HIGHEST ORDER

CMHC CHAIRMAN PETER SMITH AWARDED THE ORDER OF CANADA

On October 17th, CMHC's own Peter Smith went to Ottawa, to receive the highest honour awarded by the country in which he takes such pride: the Order of Canada.

At a ceremony held at Rideau Hall, Mr. Smith stood in front of friends and family, and alongside other great Canadians in virtually every field of endeavour, to accept the award from Governor General Adrienne Clarkson. As he walked on stage, the nearly endless list of his achievements, accomplishments and years of dedicated community service was read aloud.

Among other activities and contributions, special mention was made of his instrumental role in building Andrin Homes, one of Canada's most respected building firms, and his philanthropic work for organizations such as the Credit Valley Hospital Board, a shelter for battered women, various recreational and arts organizations, and as Chair of the Canadian Conference to Observe the

United Nations International Year of Shelter for the Homeless in 1987.

Yet it was perhaps his work with CMHC, and specifically his commitment to make affordable housing available to all Canadians, which was at the heart of the recognition. Mr. Smith was first appointed to a five-year term as Chairman of CMHC in 1995, and was recently reappointed for an additional two years.



CMHC Chairman, Peter R. Smith, with Governor General, Adrienne Clarkson.

Le président du Conseil d'administration de la SCHL, Peter R. Smith, avec Adrienne Clarkson, Gouverneure générale.

"I first heard that I had been awarded this remarkable honour on Valentine's Day, when I received a call at home from the Governor General's Office," Mr. Smith recalled. "I was shocked, surprised and deeply honoured. It was an extremely emotional experience for both me and my family, and it made me feel very proud to be a Canadian."

"It was also probably the most humbling experience of my life," he continued.

"I was always taught that we're part of a larger community, and that giving back to that community is an important part of our lives. Adrienne Clarkson said that we should all be proud of ourselves as recipients. Well, I've been fortunate to be Chairman of CMHC at a time when the Corporation has done such great work, and gone through such exciting changes. CMHC played a significant role in my receiving this award, and I think that everyone at the Corporation has just as much reason to be very proud of the work they do and the help they provide to their fellow Canadians." >

*Season's Greetings
to employees and retirees
from the
CMHC National Capital Alumni
Association.*



UNE DES PLUS HAUTES DISTINCTIONS HONORIFIQUES

PETER SMITH, LE PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA SCHL REÇOIT L'ORDRE DU CANADA

M. Peter Smith, président du Conseil d'administration de la SCHL s'est rendu à Ottawa le 17 octobre pour y recevoir la plus haute distinction accordée par le pays dont il est si fier : l'Ordre du Canada.

Devant une assemblée de proches et d'amis à Rideau Hall, M. Smith ainsi que d'autres éminents Canadiens dans pratiquement tous les domaines a accepté cet honneur de la Gouverneure générale Adrienne Clarkson. Il s'est dirigé vers l'estrade alors qu'on mentionnait ses innombrables succès, réalisations et années de travail voué au service de la collectivité.

Parmi ses activités et contributions, une mention toute particulière a été faite du rôle primordial qu'il a joué dans la mise sur pied d'Andrin Homes, l'une des entreprises de construction les plus respectées au Canada et de son travail philanthropique au sein d'organismes, comme le conseil d'administration de l'hôpital Credit Valley, un refuge pour les femmes maltraitées, divers organismes

récréatifs et consacrés aux arts, et à titre de président de la conférence canadienne comme observateur à l'occasion de l'Année internationale des Nations-Unies pour le logement des sans-abri en 1987.

Pourtant, l'hommage qui lui a été rendu visait probablement sa participation aux activités de la SCHL et notamment son engagement à rendre le logement abordable pour tous les Canadiens. En effet, M. Smith a été nommé Président du Conseil d'administration de la SCHL en 1995 pour un mandat de cinq ans, et il a récemment été nommé de nouveau pour une période additionnelle de deux ans.

« J'ai appris que ce grand honneur m'avait été accordé le jour de la Saint-Valentin par un appel téléphonique du Cabinet de la Gouverneure générale, se souvient M. Smith. Cette nouvelle m'a bouleversé, surpris et profondément touché. Tous ensemble avec ma famille, nous avons vécu avec intensité ce moment chargé d'émotion et je me suis senti très fier d'être Canadien. »

« En outre, cette expérience a sans doute été pour moi la plus grande leçon d'humilité de mon existence », a-t-il poursuivi.

« J'ai toujours su que nous faisons partie d'une plus large collectivité et qu'il est important de contribuer à son tour au bien de cette collectivité. »

M. Peter Smith, président du
Conseil d'administration

« J'ai toujours su que nous faisons partie d'une plus large collectivité et qu'il est important de contribuer à son tour au bien de cette collectivité. Adrienne Clarkson a indiqué que nous devons tous nous enorgueillir de cet honneur. J'ai eu la chance d'être le président du Conseil d'administration de la SCHL au moment où la Société traversait une période de changement stimulante et qu'elle accomplissait de grands projets. La SCHL a joué un rôle important dans l'attribution de cette récompense et j'estime que tous les employés de la SCHL ont tout autant de raisons de se sentir fiers du travail qu'ils accomplissent et de l'aide qu'ils procurent à leurs concitoyens. » >



*Meilleurs vœux
aux employés et aux retraités de la SCHL
de la part de
l'Association des anciens de la région
de la Capitale nationale.*

TEAM SELF-ASSESSMENT WORKS!

SELF-ASSESSMENT LETS TEAMS TRACK THEIR PROGRESS FOR THEMSELVES

There's an easy and effective tool for teams at CMHC, and it's already resulted in remarkable benefits for the more than 40 teams across the Corporation who've chosen to try it.

Team Self-Assessment (or **TSA**) was developed to help business teams optimize their performance, and measure how well they're doing according to certain criteria for defining team success within CMHC.

TSA is a one-day workshop in which all members of a team, including both employees and management, use an electronic reply system to vote on a set of questions. With the help of a facilitator, the results are then shared and discussed amongst the team as they emerge. Currently, 19 facilitators across the

Corporation are available to help teams during their workshops.

By providing a comfortable setting for team members to voice their opinions, TSA allows them the opportunity to identify key areas where improvement may be required. And by focusing on concrete, practical and relevant areas of improvement, it can improve a team's functioning, influence the way in which members perform their jobs and build on existing strengths to contribute to their success.

One of the features that most appeal to teams is that the TSA tool is exceptionally "user-friendly," and is designed to ensure both confidentiality and flexibility. The process is undertaken on a purely voluntary basis and the results are always reported anonymously. Plus, the team itself is ultimately responsible for and owns the TSA process from start

to finish, including any follow-up.

To date, more than 40 teams have participated, and the feedback has been extremely positive. Participants have commented that TSA was a very useful and beneficial tool that provided a good setting for them to voice their opinions, and allowed them to identify key areas that required improvements. One team called TSA "a very good exercise which we would recommend to other teams," to which one participant added, "[Self-Assessment] gave our team an opportunity to identify areas for improvement, but it also emphasized the areas where we're really performing well."

Should your team be interested in organizing a Team Self-Assessment workshop or want to obtain more information, please contact Lynda Therrien, TSA Coordinator at (613) 748-2834. >

TEAM SELF-ASSESSMENT/L'AUTOÉVALUATION D'ÉQUIPE

FACILITATORS/FACILITATEURS

Dawn Ring - Atlantic Business Centre/Centre d'affaires de l'Atlantique
Dianne Dawe - Atlantic Business Centre/Centre d'affaires de l'Atlantique
Serge Paradis - Quebec Business Centre/Centre d'affaires du Québec
Suzanne Gaudreault - Quebec Business Centre/Centre d'affaires du Québec
Nathalie Fredette - Quebec Business Centre/Centre d'affaires du Québec
Robert Thompson - Ontario Business Centre/Centre d'affaires de l'Ontario
Brett Barnes - Ontario Business Centre/Centre d'affaires de l'Ontario

Greg Williams - Human Resources and Pension Fund/Ressources humaines et caisse de retraite
Shane Doey - Ontario Business Centre/Centre d'affaires de l'Ontario
John McWilliam - Prairie, Nunavut and NWT Business Centre/Centre d'affaires des Prairies, du Nunavut et des T.N.-O.
Karen Ungerson - B.C. and Yukon Business Centre/Centre d'affaires de la C.-B. et du Yukon
Claude Lemay - B.C. and Yukon Business Centre/Centre d'affaires de la C.-B. et du Yukon
John Lynch - B.C. and Yukon Business Centre/Centre d'affaires de la C.-B. et du Yukon

Pierre Déry - Communications, Marketing and Export Development/Communications, marketing et activités d'exportation
Alain Decelles - Policy and Programs/Politiques et programmes
Jocelyne Barnes - Administrative Services/Services administratifs
Jean-François Pinsonnault - Human Resources and Pension Fund/Ressources humaines et caisse de retraite
Julie Philippe - Human Resources and Pension Fund/Ressources humaines et caisse de retraite
Lisa Johnson - Insurance and Securitization/Assurance et titrisation



L'AUTOÉVALUATION D'ÉQUIPE, ÇA FONCTIONNE!

L'AUTOÉVALUATION D'ÉQUIPE PERMET AUX ÉQUIPES DE SUIVRE ELLES- MÊMES LEURS PROGRÈS

Les équipes de la SCHL disposent d'un outil convivial et efficace qui s'est déjà traduit par des améliorations importantes pour la quarantaine d'entre elles qui ont choisi de l'essayer.

L'**autoévaluation d'équipe (AÉÉ)** a été élaborée afin d'aider les équipes de gestion à optimiser leur rendement et à mesurer leurs résultats par rapport à certains critères qui définissent le succès d'équipe à la SCHL.

L'AÉÉ est un atelier d'une journée au cours duquel tous les membres d'une équipe, notamment les employés et la direction, utilisent un système de réponse électronique pour voter sur une série de questions. Avec l'aide d'un animateur, on discute ensuite des résultats en équipe au fur et à mesure de leur obtention.

Actuellement, 19 animateurs répartis dans l'ensemble de la Société sont prêts à aider les équipes pendant leurs ateliers.

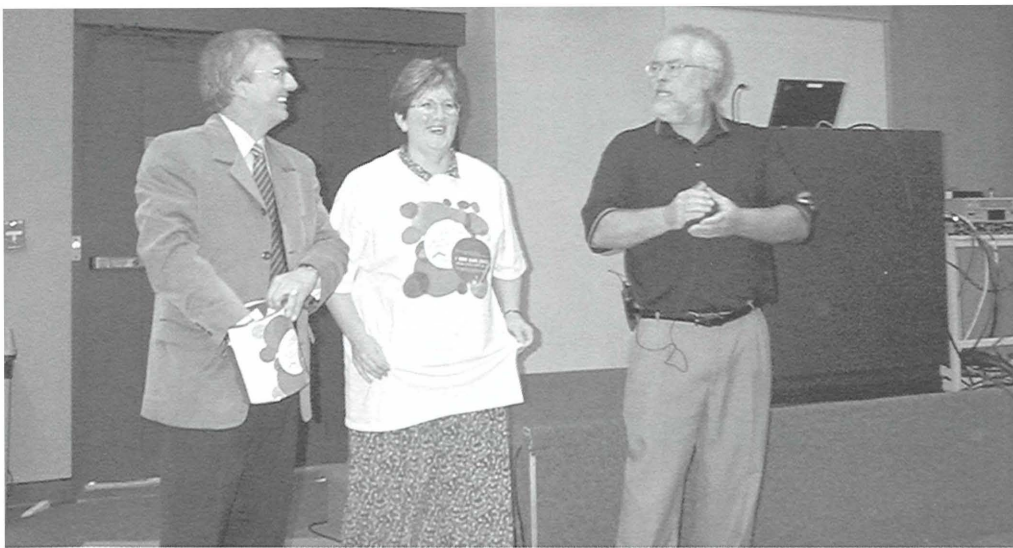
L'AÉÉ fournit un environnement confortable aux membres des équipes afin de leur permettre d'exprimer leur opinion et de déterminer les secteurs clés à améliorer. En insistant sur des secteurs d'amélioration concrets, pratiques et pertinents, cet outil peut améliorer le fonctionnement d'une équipe et influencer sur la façon dont ses membres accomplissent leur travail et tirent parti des forces existantes afin de réussir.

La convivialité exceptionnelle de l'AÉÉ est l'une des caractéristiques qui enchante le plus les équipes. On note aussi le caractère confidentiel et flexible de l'outil. Le processus est entrepris sur une base purement volontaire et les résultats préservent toujours l'anonymat. De plus, l'équipe elle-même est responsable en bout de ligne du processus, du début

jusqu'à la fin, y compris tout suivi qui en découle.

Jusqu'ici, plus de 40 équipes ont participé au processus et la rétroaction a été extrêmement positive. Les participants ont déclaré que l'AÉÉ avait été un outil très utile et très profitable qui leur avait fourni un cadre adéquat pour exprimer leur opinion et déterminer les secteurs clés à améliorer. Une équipe a appelé l'AÉÉ « un très bon exercice que nous recommandons aux autres équipes ». Un participant a quant à lui ajouté que « l'AÉÉ a donné à notre équipe l'occasion de déterminer les améliorations à apporter et aussi mis en évidence les secteurs où nous réussissons bien ».

Si votre équipe est intéressée à organiser un atelier en autoévaluation ou si elle veut obtenir plus d'information, veuillez communiquer avec Lynda Therrien, coordonnatrice de l'AÉÉ, au (613) 748-2834. >



Guy Bossé and Jacqueline Meunier-Bureau from the Quebec Business Centre, with the Brag Session Master of Ceremony, Jacques Rousseau, Research, NO.

Guy Bossé et Jacqueline Meunier-Bureau, du Centre d'affaires du Québec, avec le maître de cérémonie de la séance de vantardise, Jacques Rousseau, Division de la recherche, Bureau national.

Photo: Daniel Gordon

BRAGGING RIGHTS

RIT "BRAG SESSION" SHOWCASES THE YEAR'S BEST IN RESEARCH AND INFORMATION TRANSFER

On September 24, 2001, about 160 people from across the Corporation's business lines gathered in Room C1-104 of National Office.

They weren't quite sure what to expect.

But one thing they could count on, was that they were in for 90 of the most unique minutes of the year!

Back by popular demand, the **Research and Information Transfer (RIT) Brag Session** is an utterly original, unceasingly informative and always entertaining way of presenting the Division's recent successes by those who made them happen. This time around, the Session featured highly energetic and engaging presentations on six noteworthy new projects, ranging from a brand new RIT video, to how to make a CMHC bestseller, even better.

"It's just a great way of informing people from within Research and Information Transfer and from other areas of CMHC what RIT is doing, in a really fun way," says Sue Ann Rothwell, Coordinator, Information Transfer, Research and Liaison Group, as well as co-

organizer of the Session along with colleagues Jacques Rousseau, Linda Prud'homme and Brian Eames.

Always well-attended, the Brag Sessions follow an interactive format, where the "braggers" use multimedia visual aids, fun facts and figures and even a simulated TV studio audience segment complete with *Applause* signs to involve attendees in the presentations. The result was a real "rave review" of the knowledge gained, the benefits to Canadians of CMHC and RIT activities, and especially the fun had by everyone who turned out to watch it all unfold.

"We really do brag, but part of the goal is to let our colleagues in other business lines know what we're doing, and how we're getting information out to our clients," Sue Ann says.

"The response from those who've attended has been simply wonderful. People get right into it, right from the start, and everyone leaves feeling proud of the work CMHC is doing, and the way we're getting that work out to Canadians."

After all, if helping Canadians with virtually every housing issue under the sun isn't reason enough for a little old-fashioned bragging—what is?

BRAG SESSION
 BACK BY POPULAR DEMAND

À L'HONNEUR DE L'ANTARDISE
 SÉANCE DONNÉE PAR LA MEILLEURE DIVISION DE LA SCHL : RECHERCHE ET DIFFUSION DE L'INFORMATION (RDI)

WHO: The MC: Jacques Rousseau (The big building guy) (The Presenters: 6 RIT Braggers (The Best Braggers in Town))

WHEN: September 24, 2001 12:30 to 2:00 P.M.

WHY: Yes, we need that much time to brag about CMHC's work in the housing research area and how we let people know about it. In fact, we need more than that, but we are limiting ourselves to 6 awesome projects.

WHERE: National Office C1-104

WHAT: Reality RIT, make a CMHC best seller, even better, big numbers, big buildings.

ATTENDEES: Attendees at last January's bragging session are still raving about the knowledge gained, the benefit to Canadians of CMHC's Research and Information Transfer activities, the fun they had!

RULES: There is only one rule: The Braggers will be protected. Only constructive comments from the audience will be allowed.

Don't miss out on this fantastic opportunity to hear some great bragging. Due to limited seating it may be necessary to turn people away - weeping and wailing!

Send an e-mail to book your seat by September 19, 2001 to: Sue Ann Rothwell, Research Division

QUI? Animateur : Jacques Rousseau (le spécialiste des tours) Présentateurs : six vantards de la RDI (les plus grands porteurs en ville)

QU'EST-CE QUE LA RECHERCHE ET L'INFORMATION TRANSFÈRE?

LE 24 SEPTEMBRE 2001
 De 12 h 30 à 14 h 00

Nous avons besoin de cette période pour vendre les réalisations de la SCHL dans le domaine de recherche sur l'habitation et pour en informer les gens. En fait, nous aurions besoin de plus de temps, mais avons décidé de limiter le nombre d'exposés à six.

Salle C1-104, Bureau national

Realité RDI, rendre le meilleur vendeur de la SCHL encore meilleur, de gros chiffres, de gros bâtiments et bien plus.

Les personnes ayant assisté aux séances données en janvier dernier ne tarissent pas d'éloges sur l'utilité de la séance : connaissances acquises, avantages que procurent aux Canadiens les activités de recherche et de diffusion de l'information de la SCHL, plaisir d'y être!

RÈGLES
 Il n'y a qu'une seule règle : les vantards sont protégés. Seuls les commentaires constructifs sont permis.

Ne manquez pas cette occasion unique d'entendre de grands porteurs. En raison du nombre limité de sièges, nous devrons peut-être refuser des gens, ce qui entraînera pleurs et gémissements de douleur.

Réservez votre place par courriel d'ici le 19 septembre 2001 auprès de : Sue Ann Rothwell, Division de la recherche

CMHC SCHL Canada

SÉANCE DE VANTARDISE

LA SÉANCE DE VANTARDISE SUR LA RDI MET EN VEDETTE LES MEILLEURES RÉALISATIONS DE L'ANNÉE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DIFFUSION DE L'INFORMATION

Le 24 septembre 2001, environ 160 personnes provenant de tous les secteurs d'activité de la Société se sont réunies dans la pièce C1-104 du Bureau national.

Sans s'y attendre, elles allaient vivre les 90 minutes les plus intenses de l'année!

De retour en raison de la demande, la **séance de vantardise sur la recherche et la diffusion de l'information (RDI)** est une façon tout à fait originale, sans cesse instructive et toujours divertissante de présenter les dernières réussites de la Division par ceux qui en sont responsables. Cette fois-ci, la séance mettait en vedette des exposés dynamiques et engagés sur six nouveaux projets dignes de mention et qui variaient entre une nouvelle vidéo sur la recherche et la

diffusion de l'information et la façon d'améliorer un best-seller de la SCHL.

« C'est une très bonne façon d'informer les membres de la recherche et de la diffusion de l'information et des autres secteurs de la Société sur les activités en cours à la RDI, et c'est de plus très divertissant », a déclaré Sue Ann Rothwell, coordonnatrice, diffusion de l'information, Groupe de la planification de la recherche et liaison, et coorganisatrice de la séance avec ses collègues Jacques Rousseau, Linda Prud'homme et Brian Eames.

Un événement toujours très couru, les séances de vantardise adoptent un format interactif où les « vantards » utilisent des aides visuelles multimédias, des faits et des données cocasses et même une simulation d'un élément télévisé avec un public en studio où des affiches « applaudissez » indiquent à l'assistance quand participer. Il en a découlé une véritable célébration des connaissances acquises, des retombées avantageuses des travaux de la SCHL et de la RDI pour les Canadiens, de même qu'une véritable



Leigh Howell, directeur, Division de la recherche au Bureau national, souhaitant la bienvenue aux participants à la séance de vantardise.

Leigh Howell, Director, Research Division, NO, welcoming attendees to the Brag Session.

Photo: Daniel Gordon

partie de plaisir pour tous ceux qui sont venus assister au déroulement de l'activité.

« C'est vrai que nous nous vantons, mais l'exercice a partiellement pour but de laisser nos collègues des autres secteurs d'activité savoir ce que nous faisons et comment nous transmettons l'information à nos clients », a déclaré Sue Ann.

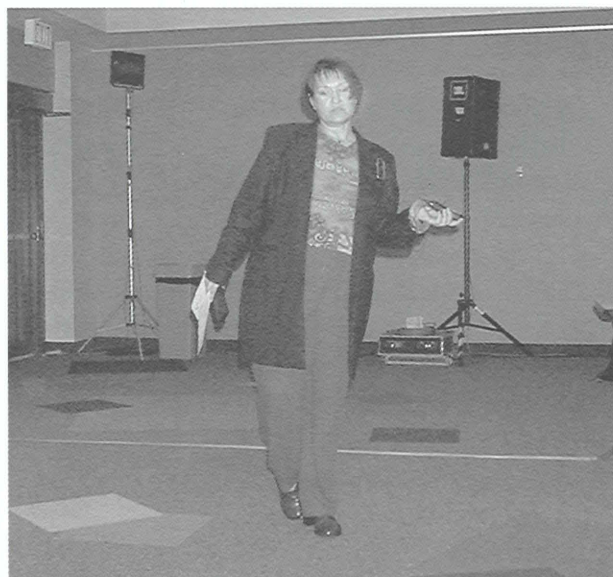
« La réaction des participants a été tout simplement fantastique. Les gens embarquent pleinement dès le début et repartent tous avec un sentiment de fierté quant au travail accompli par la SCHL et aux retombées bénéfiques pour les Canadiens. »

Après tout, le fait d'aider les Canadiens avec tous les aspects du logement n'est-il pas une raison suffisante pour se lancer des fleurs?

Vivienne Taylor, Communications et marketing, Centre d'affaires de la C.-B. et du Yukon.

Vivienne Taylor, Communications and Marketing, B.C. and Yukon Business Centre.

Photo: Daniel Gordon



The Braggers: September 2001 Brag Session Presenters and Topics



- **Master of Ceremony:** Jacques Rousseau, Manager, Highrise and Multiples Group, National Office
- **Reality RIT!:** Sue Ann Rothwell, Coordinator, Information Transfer, Research Planning and Liaison Group, National Office, and members of the Research Planning and Liaison Group led the Session with a mock TV Studio Audience presentation of the new *Reality RIT* video. It features a low-budget but high-production value video that profiles Research and Information Transfer activities, to let the whole world know about the great work they do.
- **CD or Not CD:** That is the Question: Is it possible to improve a CMHC global bestseller? Darrel Smith, Senior Researcher, Housing Technology Group, National Office proved that it is, as he took attendees through the new completely bilingual, fully searchable and seamlessly interactive CD ROM version of the *Canadian Wood-Frame House Construction* book and its companion publications, the *Glossary of Housing Terms* and *Details of House Construction* poster.
- **J'ai toujours voulu être une artiste!** Many of us have always wanted to be artists, so why should the Corporation be any different? Jacqueline Meunier-Bureau, RIT Principal, Quebec Business Centre revealed how, like artists, Quebec Communications and Marketing advisors have created new images to intrigue and surprise our clients. Television (*J.D. Maison, Salut Bonjour, This morning ...*), radio (SHOM, CKOI, KOOL ...), newspapers and the Internet (Canoe ...) have all become canvases used to illustrate the quality and trustworthiness of the information developed by CMHC.
- **The Healthy Home Spill Over:** CMHC took to the airwaves as Mark Salerno, RIT Principal and Vivienne Taylor, Communications and Marketing Principal, both of the B.C. and Yukon Business Centre, told how the Marketing and Communications, and Information Transfer teams in the B.C. and Yukon, Prairie and Ontario Business Centres partnered to support a 26-segment Healthy Home television series, produced by OMNIFILM for HGTV, Discovery Health U.S.A., Knowledge Network, SCN and Canadian Learning Television. Profiling families who have made their homes healthier or more flexible and promoting CMHC as **the** source for information, the series has already earned 23 million viewers across North America, 125 airings in Canada alone and about 5,000 monthly hits to its dedicated Web site.
- **221,000 New Customers Per Year: Marketing CMHC's Newcomer's Guide to Housing:** Ian Melzer, Senior Researcher, Housing Affordability and Finance Group, National Office, described the successful techniques used to market this key publication to some 500 immigrant aid agencies and language training centres across Canada. Over 1,000 copies of this widely used and praised free Guide have been downloaded from the CMHC Web site or otherwise delivered, and agencies have gone on to distribute numerous photocopies to staff and clients.
- **A Hi-Five for Hi-STAR:** Duncan Hill, Senior Researcher, Highrise Group, National Office, led attendees through the creation of Hi-STAR, a "highrise statistically representative database" of energy and water use in multi-unit residential buildings. By populating this database with new and existing information, CMHC will now be able to characterize energy and water consumption patterns, and estimate energy and water saving potentials on a building-by-building basis at both the regional and national levels. >

Les vantards : Animateurs et sujets de la séance de vantardise de septembre 2001



Animateur : Jacques Rousseau, directeur, Groupe de l'innovation dans les immeubles collectifs et tours d'habitation, Bureau national.

- **Réalité RDI!** Sue Ann Rothwell, coordonnatrice, diffusion de l'information, Groupe de la planification de la recherche et de la liaison, Bureau national, et des membres du Groupe de la planification de la recherche et de la liaison ont ouvert la séance avec une présentation de la nouvelle vidéo *Réalité RDI* dans le cadre d'une simulation d'un élément télévisé avec un public en studio. Cette vidéo à petit budget mais à forte valeur ajoutée décrit les activités de la RDI et fait connaître au monde entier le travail fantastique que ce service accomplit.
- **Des idées, des CD, décider** : Est-il possible d'améliorer un best-seller mondial de la SCHL? Darrel Smith, chercheur principal, Groupe de la technologie résidentielle, Bureau national, l'a prouvé en parcourant avec l'assistance la nouvelle version CD-ROM entièrement bilingue, consultable, homogène et interactive de *Construction de maison à ossature de bois - Canada* et de ses publications complémentaires *Glossaire des termes d'habitation* ainsi que l'affiche *Détails de construction de maison*.
- **J'ai toujours voulu être un artiste!** Bon nombre d'entre nous ont toujours voulu devenir des artistes, pourquoi devrait-il en être autrement à la Société? Jacqueline Meunier-Bureau, conseillère

principale, Recherche et transfert technologique, Centre d'affaires du Québec, a révélé comment les conseillers, Communications et marketing du Québec ont créé, tels des artistes, de nouvelles images afin de piquer la curiosité de nos clients et de les surprendre. La télévision (*I.D. Maison, Salut Bonjour, This morning. . .*), la radio (SHOM, CKOI, KOOL. . .), les journaux et Internet (Canoë. . .) ont tous servi à illustrer la qualité et la fiabilité de l'information produite par la SCHL.

- **Les retombées de la maison saine** : La SCHL a envahi les ondes lorsque Mark Salerno, conseiller principal, recherche et diffusion de l'information, et Vivienne Taylor, conseillère principale, Communications et marketing, tous deux du Centre d'affaires de la C.-B. et du Yukon, ont expliqué comment les équipes de Marketing et communications et de la diffusion de l'information des centres d'affaires de la C.-B. et du Yukon, des Prairies et de l'Ontario ont uni leurs efforts pour soutenir la production d'une série de 26 éléments télévisés sur la maison saine par OMNIFILM pour le compte de HGTV, Discovery Health U.S.A., Knowledge Network, SCN et Canadian Learning Television. Mettant en vedette des familles qui ont amélioré la salubrité et la flexibilité de leur maison en plus de présenter la SCHL comme la source ultime d'information, la série a déjà été vue par 23 millions de téléspectateurs en Amérique du Nord, avec 125

diffusions au Canada seulement et environ 5 000 visiteurs mensuels dans son site Web.

- **221 000 nouveaux clients par année : Promouvoir *Le guide du logement au Canada pour le nouvel arrivant de la SCHL*** : Ian Melzer, chercheur principal, Groupe du financement de l'habitation et de l'abordabilité, Bureau national, a décrit les techniques utilisées avec succès pour diffuser cette publication clé auprès de quelque 500 organismes d'aide et de formation linguistique destinés aux immigrants de l'ensemble du pays. Plus de 1 000 exemplaires de ce guide gratuit à la fois très utilisé et très apprécié ont été téléchargés du site Web de la SCHL ou livrés autrement. De plus, des organismes en ont distribué un très grand nombre de photocopies à leur personnel ainsi qu'à leurs clients.
- **Bravo Hi-STAR** : Duncan Hill, chercheur principal, Groupe des tours d'habitation, Bureau national, a décrit à l'assistance la création de Hi-STAR, une base de données statistiques sur la consommation d'énergie et d'eau dans les collectifs d'habitation. En enrichissant cette base de données d'information nouvelle et existante, la SCHL sera désormais en mesure de décrire les profils de consommation d'énergie et d'eau et d'estimer les économies potentielles d'énergie et d'eau, dans chaque bâtiment, à l'échelle régionale et nationale. >

SHARE YOUR STORY



PERSPECTIVE IS YOUR MAGAZINE, AND WE WANT TO HEAR FROM YOU!

Throughout the year, *Perspective* profiles the people, places and programs that make up CMHC. But where do most of our best story ideas come from? From you, our readers!

No one knows better than you do what's going on in your team, your department or your region. So if there's an upcoming business, social or recreational event, a new program or initiative, or simply a piece of news or Corporation-related story that you think might be of interest to your colleagues, why not take a few moments to share it with us—and with your fellow CMHCers?

The best part is, your name doesn't have to be William Shakespeare to get involved. You can write a story and send it in. You can jot down a few key points and let us do the rest. Or you can simply let us know about it, and we'll research, write and prepare the entire article from start to finish!

The main thing is to share the stories you think are important—and to let us know about it in time to make sure your story stays timely and topical.

As a general rule of thumb, we usually need to hear about an event at least seven to eight weeks in advance, in order to make sure it gets published in the appropriate issue. As the saying goes, time—and the presses!—wait for no one. So if you have an event coming up in July, for example, try to give us a heads-up by the end of May or early June, so we can let people know about it *before* it happens.

To make this easier, we've included a schedule of the planned issue dates for

2002, as well as the relevant deadlines for submission. Please keep it someplace handy, so you can refer to it throughout the year whenever you have something you'd like to share.

For more information or to submit an article or idea, please contact *Perspective* c/o Lori Gandy, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa, ON, K1A 0P7. Or, you can drop us an e-mail at perspective@cmhc-schl.gc.ca, call (613) 748-2352 or send a fax to (613) 748-4072.

And remember—*Perspective* is your magazine—so let's hear from you! ➤

2002 PUBLICATION SCHEDULE FOR PERSPECTIVE

February Issue:

Distribution week of February 18th
Deadline for story ideas -
January 3rd

April Issue:

Distribution week of April 22nd
Deadline for story ideas -
March 1st

June Issue:

Distribution week of June 17th
Deadline for story ideas -
May 1st

October Issue:

Distribution week of
October 21st
Deadline for story ideas -
September 3rd

December Issue:

Distribution week of
December 17th
Deadline for story ideas -
November 1st

DONNEZ-NOUS DE VOS NOUVELLES

PERSPECTIVE EST VOTRE MAGAZINE, ET NOUS VOULONS AVOIR DE VOS NOUVELLES!

Tout au long de l'année, *Perspective* met en vedette les gens, les lieux et les programmes qui composent la SCHL. Mais qui donc nous fournit la plupart des meilleures idées d'articles? Mais nos lecteurs, bien entendu!

Personne ne sait mieux que vous ce qui se passe au sein de votre équipe, de votre service ou de votre région. Alors, n'hésitez pas à prendre quelques minutes pour nous faire part — ainsi qu'à vos

collègues de la SCHL — des événements d'affaires, sociaux ou récréatifs, des programmes ou initiatives novateurs ou pour simplement communiquer des nouvelles ou des renseignements reliés à la Société et susceptibles d'intéresser vos collègues.

Le plus beau de l'histoire est que vous n'avez pas besoin de vous nommer Molière pour participer. Vous n'avez qu'à écrire votre article et à nous l'envoyer. Vous pouvez mettre par écrit quelques éléments clés et nous laisser faire le reste. Ou vous pouvez tout simplement nous faire part de la nouvelle et nous ferons les recherches, la rédaction ainsi que la préparation de l'article, du début jusqu'à la fin!

L'essentiel consiste à communiquer l'information que vous jugez importante — et à le faire à temps pour que la nouvelle reste d'actualité.

En règle générale, nous devons connaître l'information au moins sept à huit semaines d'avance pour être en mesure de la publier dans le numéro pertinent. Comme le dit le proverbe, le temps — et la presse d'imprimerie — n'attend personne! Ainsi, essayez de nous aviser à la fin de mai ou au début de juin de la tenue d'événements qui se produiront en juillet afin que nous puissions informer nos lecteurs à l'avance.

Pour vous faciliter la tâche, nous vous avons fourni un calendrier de parution pour 2002 de même que les dates limites pertinentes. Conservez ce calendrier à portée de la main pour pouvoir y référer tout au long de l'année à chaque fois que vous aurez une nouvelle à communiquer.

Pour obtenir plus de renseignements ou pour soumettre un article ou une idée, adressez-vous à *Perspective* als de Lori

Gandy, Communications, Bureau national, 700, chemin de Montréal, Ottawa, ON, K1A 0P7. Vous pouvez aussi nous envoyer un courriel à : perspective@cmhc-schl.gc.ca, nous appeler au (613) 748-2352 ou nous envoyer un message par télécopieur au (613) 748-4072.

Et rappelez-vous que *Perspective* est votre magazine. À vous de nous donner de vos nouvelles! ➤

CALENDRIER DE PARUTION DE PERSPECTIVE EN 2002

Numéro de février :

Distribution la semaine du 18 février
Date limite pour les suggestions d'articles - le 3 janvier

Numéro d'avril :

Distribution la semaine du 22 avril
Date limite pour les suggestions d'articles - le 1^{er} mars

Numéro de juin :

Distribution la semaine du 17 juin
Date limite pour les suggestions d'articles - le 1^{er} mai

Numéro d'octobre :

Distribution la semaine du 21 octobre
Date limite pour les suggestions d'articles - le 3 septembre

Numéro de décembre :

Distribution la semaine du 17 décembre
Date limite pour les suggestions d'articles - le 1^{er} novembre



GIVING - CMHC STYLE!

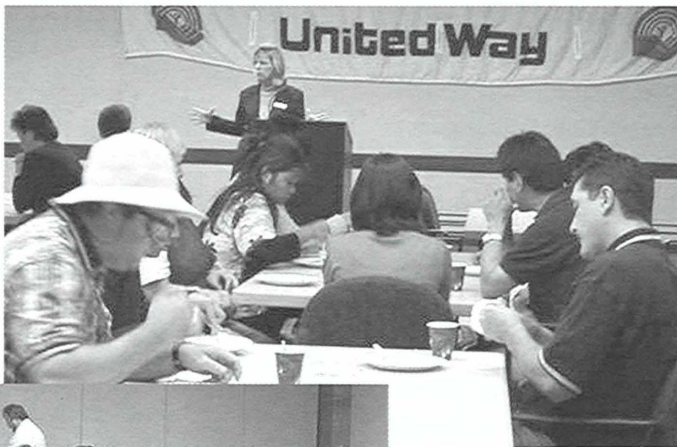
UNITED WAY/ HEALTHPARTNERS ACTIVITIES FROM COAST TO COAST

Can you spot yourself or your colleagues captured in a candid moment in any of these photos?

Throughout the months of September, October and November, CMHCers across the country took part in a wide

range of fun and inventive activities as part of the 2001 United Way/Healthpartners campaign.

From Canada's Largest Yard Sale and Community Day at National Office, to pancake breakfasts, pizza lunches, bake sales, auctions and raffles, games and contests—even a lunchtime Olympics—employees had a ball, and raised thousands of dollars to help their fellow Canadians in need. >



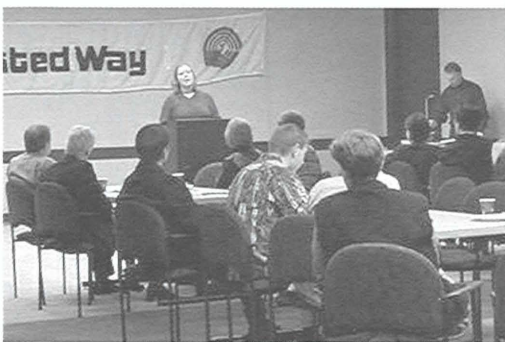
Prairie, Nunavut and NWT/ Prairies, Nunavut et T.N.-O

In addition to their annual kick-off, the Prairie, Nunavut and NWT Region's campaign included a survivor putting contest and an ugly foot contest.

Outre le lancement annuel, la campagne de la Région des Prairies, du Nunavut et des T.N.-O. comprenait un concours de coups roulés et un concours du pied le plus laid.

Coordinator/coordonnateur

Doreen Lipovski



B.C. and Yukon/C.-B. et Yukon

Vancouver's pancake breakfast kick-off in colourful Hawaiian attire.

Déjeuner aux crêpes à Vancouver avec déguisement hawaïen.

Coordinator/coordonnateur

Nellie Cheng



LA GÉNÉROSITÉ, FAÇON SCHL

ACTIVITÉS DE LA CAMPAGNE CENTRAIDE-PARTENAIRESANTÉ, D'UN OCÉAN À L'AUTRE

Pouvez-vous vous reconnaître, ou reconnaître l'un de vos collègues, dans l'une de ces photos croquées sur le vif?

Au cours des mois de septembre, d'octobre et de novembre, les employés de la SCHL de tous les coins du pays ont participé à diverses activités amusantes et originales organisées dans le cadre de la campagne Centraide-Partenairesanté de 2001.

Que ce soit à la vente-débaras la plus importante au Canada et à la Journée communautaire du Bureau national, aux déjeuners de crêpes, aux dîners de pizzas, à l'occasion de ventes aux enchères et de tirages au sort, de ventes de pâtisseries, de jeux et de concours, et même de jeux olympiques à l'heure du lunch, les employés se sont beaucoup amusés et ont recueilli des milliers de dollars pour venir en aide aux Canadiens dans le besoin. >



Ontario

Les jeux olympiques au lunch de l'Ontario : lancer du ballon, transport de l'oeuf, course sur trois jambes et piñata.

Ontario's Lunchtime Olympics: the balloon toss, egg carry, 3-legged race, and piñata smash.

Coordonnateur/coordinator

Len Bulmer



Québec/Quebec

Clôture de la campagne de la Région du Québec avec sa vente aux enchères annuelle.

Quebec Region's campaign closed with its annual auction sale.

Coordonnateur/coordinator

Michel Perreault





Atlantic/Atlantique

Atlantic's Caring Day and "Meet a Celebrity" blitz.

Journée communautaire de la Région de l'Atlantique et « Rencontre-éclair avec une célébrité ».

Coordinator/coordonnateur

Carol Swantee



CMHC VOLUNTEERS

A SNEAK PEAK AT THE 2001 EMPLOYEE VOLUNTEERISM SURVEY

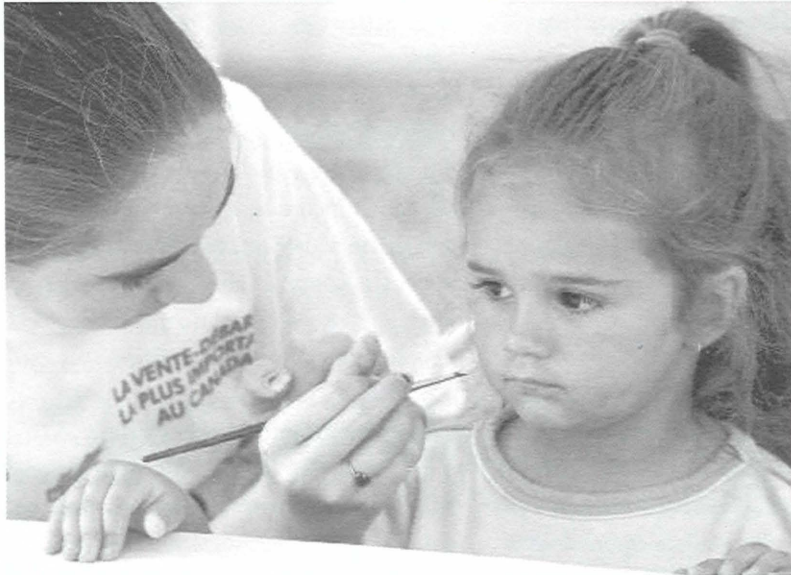
In recognition of the International Year of Volunteers, a short survey regarding the volunteer activities of CMHCers was sent out to all staff last September 18th. Employees from every region and business line responded, and the result was a fascinating picture of the volunteer spirit at the Corporation.

Based on the responses of all those who participated, some of the early conclusions drawn from the survey included:

- A total of 32,981 hours are volunteered each year across the country by CMHC employees.
- Of those who indicated the area in which they volunteer:
 - 40% volunteered for Human Services organizations,
 - 26% volunteered for Sports and Recreation organizations, and
 - 14% volunteered for Health-related organizations.
- Overall, employees across the Corporation volunteer an average number of 148 hours per person, per year.

Stay tuned for further details from the results of the survey and about the CMHC volunteers! For more information on volunteerism across Canada, visit the International Year of Volunteers' Web site at www.iyvcanada.org. >





Bureau national/National Office

Journée communautaire au Bureau national, la vente-débarras la plus importante au Canada.

National Office Community Day, Canada's largest yard sale.

Coordonnateur/coordinator

Hélène Boggia

Photos: Sean Finlay, Michael Afar

LES BÉNÉVOLES DE LA SCHL

COUP D'OEIL SUR LES RÉSULTATS DU SONDAGE EFFECTUÉ EN 2001 SUR LE BÉNÉVOLAT ACCOMPLI PAR LES EMPLOYÉS DE LA SCHL

Dans le cadre de l'Année internationale des volontaires, un bref sondage a été envoyé le 18 septembre à tout le personnel de la SCHL pour recueillir des informations sur le bénévolat accompli par celui-ci. Les employés de toutes les régions et de tous les secteurs d'activité ont répondu, et les résultats ont permis de brosser un tableau fascinant du bénévolat à la Société.

Voici quelques-unes des conclusions

préliminaires tirées des réponses fournies par les participants :

- Au total, 32 981 heures de bénévolat sont accomplies chaque année par les employés de la SCHL.
- Répartition des répondants selon le secteur de bénévolat indiqué :
 - 40 % dans des organismes de services sociaux;
 - 26 % dans des organismes sportifs et récréatifs;
 - 14 % dans des organismes reliés à la santé.
- Globalement, les employés de l'ensemble de la Société consacrent en moyenne 148 heures de bénévolat chacun par année.

Ne manquez pas les autres résultats du sondage ainsi que les renseignements qui suivront sur les bénévoles de la SCHL!

Pour plus de renseignements sur le bénévolat au Canada, visitez le site Web de l'Année internationale des volontaires 2001 Canada à www.iyvcanda.org >



ATLANTIC REGION RAISES THE TIDE OF CONTINUING EDUCATION

By Paul Sauvé, Communications and Marketing, Atlantic Business Centre

CMHC CERTIFICATE IN ENTERPRISE LEADERSHIP

Sometimes the best ideas really do catch on.

In the case of the Atlantic Region, what started out as an idea for career development and succession planning among employees has blossomed into an innovative continuing education program, at one of the Region's premiere universities.

The program, which focuses on the different aspects of effective enterprise leadership, will enable Corporation employees to broaden their understanding of current concepts in management and leadership. Participants will develop skills and improve competencies that CMHC has identified as being necessary for future leadership, including value and respect for individuals, client-centered focus, innovative and entrepreneurial spirit, enterprise awareness and know-how, and analytical thinking and teamwork.

Available to all Atlantic Region employees, this unique learning opportunity will be offered by Henson College, the public affairs and continuing education arm of Dalhousie University. Upon successful completion, employees will be awarded the **CMHC Certificate in Enterprise Leadership**.

DEVELOPING TOMORROW'S LEADERS

The program was created in part due to a recommendation by the Leadership Development Forum (LDF), a group of mid-management employees, regarding the importance of training.

Seeing the need to develop the skills that would better position them as the future leaders of CMHC, a sub-committee of the LDF worked closely with Michel Plante, Manager, Business Services Centre and Henson College to design a program that provides employees with repeated opportunities to enhance core competencies.

"We asked Henson College to design a program to help develop leaders who are able to facilitate change in the organization," explains Bill Smith, General Manager, Atlantic Business Centre.

The resulting program has two components. The first consists of a three-day workshop on **Coaching for Peak Performance** as well as a five-day workshop on **Resolving Conflict and Building Agreement**, and **Transformational Leadership**. The second component is an **Individual Learning Project** which will range from six to nine months, and which is to be developed by each employee in consultation with officials

of Henson College and with the Manager's involvement.

The format for learning is based on face-to-face workshops that encourage two-way communication between learners and facilitators, as well as among the employees in attendance. In addition, the workshops are augmented by assignments that are designed for application in the workplace, and submitted using distance education methods. By combining on-site and distance delivery, employees can then apply the concepts and theories they're learning to a real life setting, involving real people working on real projects.

"We believe it's a WIN-WIN combination," said Michel Plante.

"Employees of the Atlantic Region will have an opportunity to enhance the core competencies we require in today's workplace, while receiving the coaching and encouragement to develop their own plans for personal growth and success."

A winning combination indeed. >



FORMATION CONTINUE : LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE MONTE LA BARRE

par Paul Sauvé, Communications et marketing, Centre d'affaires de l'Atlantique

UN CERTIFICAT D'ÉTUDES EN LEADERSHIP EN ENTREPRISE DE LA SCHL

Quand les meilleures idées se concrétisent.

Dans le cas de la Région de l'Atlantique, ce qui n'était au départ qu'une idée pour l'avancement professionnel et la planification de la relève a pris la forme d'un tout nouveau programme de formation continue offert par l'une des principales universités de la région.

Axée sur les différents aspects du leadership efficace en entreprise, la formation offerte dans le cadre de ce programme d'études permettra aux employés de la Société de mieux comprendre les concepts actuels en gestion et en leadership. Les participants au programme auront la chance d'acquérir et de développer des compétences que la SCHL a définies comme essentielles pour les leaders de demain, notamment la valorisation et le respect de la personne, l'importance accordée à la clientèle,

De gauche à droite : Debout : Lloyd Fraser, professeur et directeur, Programme de négociation et de gestion de conflits à l'Université Dalhousie; Michel Plante, directeur, Centre d'affaires de l'Atlantique; Susan Homes, professeure agrégée et chef de département au Collège Henson de l'Université Dalhousie; Geoff Atkinson, Centre d'affaires de l'Atlantique. Assis : Pratibha Popat-Randhawa, expert-conseil en RH intérimaire, Centre d'affaires de l'Atlantique et Ted Herbert, directeur, Programme sur le leadership dans les services policiers.

From left to right: Standing: Lloyd Fraser, Professor and Director, Dalhousie Negotiation and Conflict Management Program; Michel Plante, Manager, Atlantic Business Centre; Susan Holmes, Associate Professor and Department Head, Henson College, Dalhousie University; Geoff Atkinson, Project Leader, Atlantic Business Centre. Seated: Pratibha Popat-Randhawa, Acting Human Resources Consultant, Atlantic Business Centre; Ted Herbert, Director, Police Leadership Program.

l'esprit d'entreprise et l'innovation, la connaissance de l'organisation, le raisonnement analytique et le travail d'équipe.

Cette occasion d'apprentissage unique est offerte à l'ensemble des employés de la Région de l'Atlantique par le Collège Henson qui s'occupe du volet affaires publiques et apprentissage continu de l'Université Dalhousie. Les participants qui termineront le programme avec succès obtiendront le **certificat d'études en leadership en entreprise de la SCHL**.

FORMER LES LEADERS DE DEMAIN

La mise sur pied du programme découle en partie d'une recommandation portant sur l'importance de la formation, présentée par l'Équipe de développement des compétences en leadership, un groupe de cadres intermédiaires.

Constatant la nécessité de favoriser le développement de compétences qui positionneraient avantageusement les employés de la SCHL en tant que futurs leaders, un sous-comité de l'Équipe de développement des compétences en leadership a travaillé de près avec Michel Plante, directeur, Centre de service aux affaires, et le Collège Henson pour concevoir un programme offrant aux employés maintes occasions de développer des compétences essentielles.

« Nous avons demandé au Collège Henson de concevoir un programme visant à produire des leaders capables de faciliter le changement dans une organisation », a expliqué Bill Smith, directeur général, Centre d'affaires de l'Atlantique.

Le programme ainsi conçu comporte deux volets. Le premier se compose d'un atelier de trois jours sur le **rendement optimal par l'encadrement**, et d'un atelier de cinq jours sur le **règlement de conflits et l'établissement d'ententes** et sur le **leadership du changement**. Le deuxième volet correspond aux **projets individuels** qui peuvent s'étaler sur une période de six à neuf mois. Les projets seront définis par l'apprenant en collaboration avec les responsables du Collège Henson et son directeur.

La formule pédagogique privilégiée est celle des ateliers en groupe, car ceux-ci ont l'avantage de favoriser les échanges entre les apprenants et les animateurs, ainsi qu'entre les employés de la SCHL présents. Des travaux pratiques destinés à être appliqués en milieu de travail et remis par correspondance viennent compléter les ateliers. En combinant la formation en classe et la formation à distance, les employés peuvent mettre en pratique les concepts et les théories qu'ils apprennent dans des situations réelles, où des gens travaillent à de vrais projets.

« Il s'agit sans contredit d'une situation où tout le monde est gagnant », a indiqué M. Plante.

« Les employés de la Région de l'Atlantique auront la possibilité de parfaire les compétences essentielles au milieu de travail d'aujourd'hui et de bénéficier de l'encadrement et de l'encouragement dont ils ont besoin pour établir leur propre plan de croissance personnelle et de réussite. »

Une combinaison gagnante, c'est certain! >

P.S. WE CARE

WINNIPEG INITIATIVE GETS MUCH-NEEDED NECESSITIES TO THOSE MOST IN NEED

If you ever needed proof that a small group of friends working together for a common good can actually make a difference, you need look no farther than CMHC's own Ken Taylor and CUPE's Mike Davidson.

Their story began when the two men, neighbours and old friends, started talking about what they could do to help some of the disadvantaged children they met in the course of their work, which often took them into Winnipeg's inner city and Manitoba's northern First Nations communities.

As the Holiday season approached, they wondered if they might be able to help provide a little winter warmth and some additional opportunities for recreation and fun. The result was **P.S. We Care**, a program that has since provided hundreds of children in need with everything from warm clothing to a veritable mountain of hockey sticks, skates and helmets.

Now in its third year, the growing success of the annual program was brought about by what Ken calls some "real teamwork."

First, from September 21 to October 21, 11 depots were set up at libraries, swimming pools and at city hall to make it convenient for people to drop off new and used winter clothing and sports equipment for children. Then Mike and his wife Katie, who headed up the project this year, worked with the support of other CUPE members to distribute some of the collected items to Rossbrook House, the Turtle Island Community Centre and various women's shelters in the area.

Meanwhile, Ken and staff from the Winnipeg CMHC office took other

much-needed items to First Nations Communities across the province, including Shamattawa, Pine Creek, Long Plains and Nelson House, as well as the Metis communities of Vogar and Camperville. In recognition of their efforts to date, the Chief of Nelson House First Nation made a special presentation to CMHC and CUPE at the conclusion of last year's campaign, thanking them for the donations and their support of First Nations children.

"Winnipeggers have a reputation for their generosity and I know it will continue

many people have given generously, and I think everybody here feels just great about it."

"Our children are very fortunate compared to others in our province," Mike adds. "So we decided to do something about it. We can all make a difference in a child's life by donating the things our kids no longer use, like the skates and snowsuits they outgrow."

Sister Bernadette of Rossbrook House, a drop-in community development centre for children in need, expressed her gratitude and explained the true value of



with this campaign," said Mayor Glen Murray, who joined CMHC representative Dennis Cleve and Paul Moist, President of the Canadian Union of Public Employees (CUPE) Local 500, in announcing the launch of the project for 2001.

"I share their strong belief that all children in our community should be able to participate in sports and recreation, regardless of household income," he added.

Having seen this generosity first hand, Ken and Mike couldn't agree more.

"The response each year has been absolutely outstanding," Ken says. "So

the **P.S. We Care** project to her and the community she serves. "The clothes and sports equipment are greatly appreciated and put to good use," she said. "The response to this project is a sign that we are one community and that we care for one another."

Thanks to Ken, Mike and everyone who pitched in to make **P.S. We Care** a success, a growing number of children will once again benefit from the sign that someone they don't even know still cares enough to try and make their winter a little warmer, and a whole lot brighter. >

LE PROGRAMME P.S. WE CARE

À WINNIPEG, UNE INITIATIVE PERMET DE FOURNIR DES PRODUITS ESSENTIELS AUX PERSONNES LES PLUS NÉCESSITEUSES

Si vous aviez besoin d'une preuve qu'un petit groupe d'amis qui travaillent ensemble dans l'intérêt commun peut faire la différence, ne cherchez plus car vous l'avez trouvée chez Ken Taylor de la SCHL et Mike Davidson du Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP).

Leur histoire a commencé lorsque les deux hommes, des voisins et aussi des amis, se sont mis à parler de ce qu'ils pouvaient faire pour aider certains des enfants défavorisés qu'ils étaient appelés à rencontrer pendant leur travail, lequel les amenait souvent au centre-ville de Winnipeg de même que dans les communautés des Premières nations du nord du Manitoba.

Pour cette saison des fêtes, des voisins et amis de longue date, Ken Taylor de la SCHL (à gauche) et Mike Davidson, font une différence pour les enfants de leur communauté.

This holiday season, neighbours and long-time friends, CMHC's Ken Taylor (left) and Mike Davidson, are making a difference for children in their community.

Comme le temps des fêtes approchait, Ken et Mike se demandaient s'ils ne pourraient pas apporter un peu de réconfort cet hiver et fournir des occasions supplémentaires de participer à des activités récréatives et de s'amuser. D'où l'origine de *P.S. We Care*, un programme qui, depuis lors, a fourni à des centaines d'enfants dans le besoin toutes sortes d'articles comme des vêtements chauds et une véritable montagne de bâtons de hockey, de patins ainsi que de casques protecteurs.

Le succès grandissant de ce programme annuel qui en est à sa troisième édition est

attribuable, selon Ken, à ce qu'il appelle « un réel travail d'équipe ».

Premièrement, du 21 septembre au 21 octobre, 11 points de cueillette pratiques ont été installés dans des bibliothèques, des piscines et à l'hôtel de ville pour recueillir des vêtements d'hiver ainsi que de l'équipement sportif neufs et usagés destinés aux enfants. Ensuite, Mike et sa femme Katie qui dirigeaient le projet cette année, ont travaillé de concert avec d'autres membres du SCFP afin de distribuer certains des articles recueillis à Rossbrook House, au Turtle Island Community Centre et à diverses maisons d'hébergement pour femmes de la région.

Dans l'intérim, Ken et le personnel du bureau de la SCHL à Winnipeg ont remis d'autres articles essentiels aux communautés des Premières nations de l'ensemble de la province, notamment Shamattawa, Pine Creek, Long Plains et Nelson House, ainsi qu'aux communautés métisses de Vogar et Camperville. En reconnaissance des efforts déployés jusqu'ici, le chef de la Première nation de Nelson House a fait une présentation spéciale à la SCHL et au SCFP à la fin de la campagne de l'an passé pour les remercier de leurs dons et du soutien qu'ils apportent aux enfants des Premières nations.

« Les Winnipegois sont réputés pour leur générosité et je sais qu'ils resteront fidèles à eux-mêmes pour la présente campagne », a déclaré le maire de la ville, Glen Murray, qui s'est joint au représentant de la SCHL, Dennis Cleve, et à Paul Moist, président du SCFP, section locale 500, à l'occasion du lancement du projet pour 2001.

« Je partage leurs fermes convictions à l'effet que tous les enfants de notre

communauté devraient être en mesure de faire du sport et des activités récréatives, peu importe le revenu du ménage dont ils font partie », a-t-il ajouté.

Témoins de cette générosité des gens de leur milieu, Ken et Mike ne pouvaient que souscrire à cette déclaration.

« Chaque année, la réponse a été tout simplement phénoménale », a déclaré Ken. « Il y a tellement de gens qui ont donné généreusement, et je crois que nous nous sentons tous très heureux du résultat. »

« Nos enfants ont beaucoup de chance comparativement à d'autres de notre province », a ajouté Mike. Nous avons donc décidé de faire quelque chose à ce sujet. Nous pouvons tous faire la différence dans la vie d'un enfant en donnant les articles que l'un des nôtres n'a plus besoin, comme les patins et les combinaisons de ski trop petits. »

Soeur Bernadette de Rossbrook House, une halte-accueil en développement communautaire pour les enfants dans le besoin, a exprimé sa gratitude et expliqué la valeur véritable du projet *P.S. We Care* pour la communauté qu'elle sert ainsi que pour elle-même. « Les vêtements et les articles de sport sont très appréciés et mis à profit », a-t-elle déclaré. « La réponse à ce projet est un signe que nous formons une communauté et que nous nous soucions les uns des autres. »

Grâce à Ken, Mike et à tous ceux qui ont contribué au succès de *P.S. We Care*, de plus en plus d'enfants sauront qu'un inconnu se soucie suffisamment d'eux pour que leur hiver soit un peu moins froid et beaucoup plus ensoleillé. ➤

CMHC • SCHL INTERNATIONAL



THE NEW LOOK

Colors

- Red, black and white—Canada and CMHC colours

Design

- Curves (in reference to the globe)
- Simple, professional, elegant
- Simple font selected—ease of production anywhere

Images (non country specific)

- Calculator: finance
- Compass and world map: international, advice, directions
- Compasses: technology, expertise, building
- Window/interior: housing

CMHC SCHL

Canada

TAKING CMHC TO THE WORLD

export promotion activities, it's definitely about much more than a just a new designation. It's about a whole new vision and strategic direction for one of CMHC's key business pillars.

Effective December 1st, 2001, CHEC and all of CMHC's international activities have officially been refocused under the new name, *CMHC International*. Under this new banner, CMHC's international arm will be able to work even more effectively than before to realize its fundamental mission: helping the Canadian housing industry position itself globally, and positioning CMHC as a key provider of housing solutions.

According to Pierre David, Director of CMHC International, corporations and institutions "need to be able to adapt to shifting needs and priorities, and tailor their involvement to the evolving reality."

"CMHC International is a recognition of that evolution. It represents a renewed commitment on behalf of the Corporation to be even more active internationally than we already are, with a clear sense of purpose and the tools and vision needed to better serve Canadians. The name CMHC is more and more recognized in the international housing finance community. We should build our international strategy on it."

SHARING KNOWLEDGE AND EXPERTISE

CMHC President Jean-Claude Villiard agreed, explaining that "the new name is more than just a cosmetic change. It reflects our determination to offer better and easier access to all Canadian housing products, services, systems and technologies under one roof."

CMHC International will work to address a wide variety of international housing issues, in virtually every aspect of the housing industry. By drawing on the Corporation's key strengths, this will enable us to better share Canadian innovation, technology, best practices and know-how with governments, institutions and homebuilders around the world.

Staff across the Corporation were introduced to the new name, look and vision—as well as a few fun and informative surprises—at a series of launch events during the week of December 3rd, including the December 4th Open House at National Office and seminars, information sessions and other activities in the regions. The result was a closer look at this

CMHC'S INTERNATIONAL ACTIVITIES GET A NEW NAME— AND A NEW DIRECTION

We probably all have our own answers to Juliet's famous rhetorical question, "What's in a name?"

But when it comes to the re-naming of the Canadian Housing Export Centre (CHEC) and all of the Corporation's

LA SCHL À L'ASSAUT DES MARCHÉS MONDIAUX

LES ACTIVITÉS DE SCHL INTERNATIONAL ACQUIÈRENT UN NOUVEAU NOM... ET UNE NOUVELLE ORIENTATION

Nous avons probablement tous notre propre réponse à la célèbre question de Juliette, « Que signifie vraiment un nom? »

Lorsque vient le moment de modifier l'appellation du Centre canadien d'exportation pour l'habitation (CCEH) et de toutes les activités de promotion des exportations de la Société, il s'agit bien plus qu'un simple changement de désignation. Le changement évoque une vision et une orientation stratégique toutes nouvelles pour l'un des secteurs d'activité de la SCHL.

Depuis le 1^{er} décembre 2001, le CCEH et toutes les activités internationales de la SCHL ont officiellement été regroupées sous le vocable de **SCHL International**. Sous cette nouvelle bannière, cette sphère d'activité internationale de la SCHL sera en mesure d'oeuvrer avec plus d'efficacité qu'auparavant pour réaliser sa mission fondamentale : aider le secteur canadien de l'habitation à bien se positionner face à la mondialisation des marchés et conférer à la SCHL le rôle de principal fournisseur de solutions en matière de logement.

Selon Pierre David, directeur de SCHL International, les sociétés et les institutions « doivent pouvoir s'adapter aux besoins et aux priorités qui changent, et rajuster leur participation à la réalité en pleine évolution ».

« SCHL International traduit bien cette évolution. Il s'agit du renouvellement de l'engagement de la Société à déployer plus d'énergie sur le plan international qu'elle le faisait déjà, en se fixant un but bien précis et en se dotant des outils et de la vision nécessaires pour mieux servir les Canadiens. Le nom SCHL est de plus en plus reconnu dans le secteur international du financement de l'habitation. Voilà sur quoi nous devons fonder notre stratégie internationale. »

ÉCHANGE DE CONNAISSANCES ET D'EXPERTISE

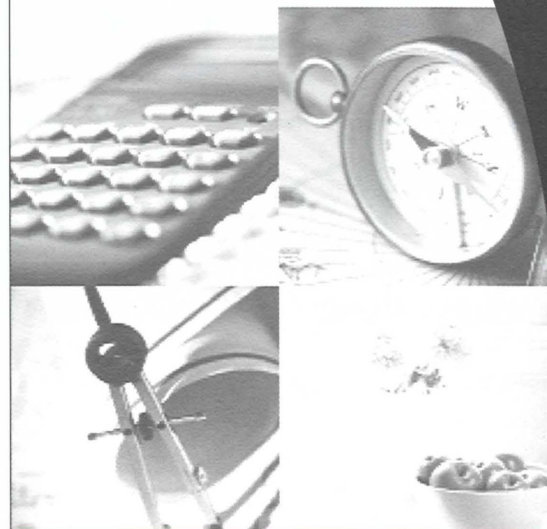
Le président de la SCHL, Jean-Claude Villiard, en convient en expliquant que « le nouveau nom représente bien plus qu'un simple changement superficiel. Il témoigne de notre détermination à offrir sous un même toit un accès meilleur et plus facile à tous les produits, services, systèmes et technologies de l'habitation canadiens ».

SCHL International entend donner suite à toute une variété d'enjeux internationaux sur le plan du logement, dans pratiquement tous les aspects du secteur de l'habitation. En puisant dans les principaux points forts de la Société, cela nous permettra de mieux

partager l'innovation, la technologie, les pratiques exemplaires et le savoir-faire canadiens avec les paliers de gouvernement, les institutions et les constructeurs d'habitations du monde entier.

Les employés de l'ensemble de la Société connaissent maintenant le nouveau nom, la nouvelle allure et la nouvelle vision, en plus d'avoir eu droit à quelques surprises amusantes et informatives, lors d'une série d'activités de lancement qui se sont déroulées au cours de la semaine du 3 décembre, dont la journée portes ouvertes tenue le 4 décembre au Bureau national, en plus des séminaires, des séances d'information et des activités dans les régions. Résultat : un coup d'œil sur une nouvelle étape d'importance marquant l'histoire de la Société.

SCHL • CMHC INTERNATIONAL



LA NOUVELLE IMAGE

Couleurs

- Rouge, noir et blanc - les couleurs du Canada et de la SCHL

Conception graphique

- Courbes (faisant référence à la Terre)
- Simple, professionnel, élégant
- Choix d'une police de caractère simple - pour une utilisation universelle

Images (ne sont pas axées sur un pays en particulier)

- Calculatrice : finance
- Boussole et mappemonde : international, conseils, orientations
- Compas : technologie, expertise, construction
- Fenêtre/intérieur : habitation

SCHL • CMHC

Canada

important new step in the history of the Corporation.

"Across the globe, decision-makers are increasingly aware of the importance of safe, affordable housing as a foundation for a healthy society, an engine for a strong economy and an important contributor to sustainable development," Mr. Villiard summarized.

"Equipped with over 55 years of successes and lessons learned, CMHC has a great deal of experience that we are willing to share with other countries, providing solutions and advice on a range of different housing issues. Through CMHC International, we are working to share this experience and expertise in housing finance, housing policy and analysis, housing technologies and assisted housing with the world." >

A PARTNER SAYS THANK YOU

In recent years, CMHC International has played an integral role in helping the Lithuanian government develop their first-ever comprehensive mortgage insurance system, based on the CMHC model.

In a letter sent last August to President Jean-Claude Villiard, the Lithuanian federal mortgage insurance organization, thanked CMHC for our advice, assistance and support, stating: "It is more than a year now since the residents of Lithuania can benefit from housing loans insurance. In the opinion of housing loan experts representing various countries, Lithuania is among the states where the market of housing loans is developing rapidly as well as successfully."

"Most of the achievements accomplished were due to the establishment and activity of a housing loans insurance company. We would like to gratefully recall on the fact that it was made possible with the help of your Corporation as we . . . are functioning according to the CMHC activity model and use the advice of CMHC experts in our daily work. The people of Lithuania as well as representatives of the Government are grateful to CMHC for the important input made in developing one of the most important housing finance elements in Lithuania."

CMHC TOASTMASTERS TAKE HOME GOLD

THE CMHC TOASTMASTERS SCHL CLUB HAS A PRESTIGIOUS NEW AWARD TO ADD TO THEIR TROPHY WALL.

Awarded once a year by District 61 of Toastmasters International, the **Golden Quill Award** recognizes three of its 115 member clubs (one French, one English and one bilingual) who have been instrumental in getting the message of Toastmasters across in print. This year, CMHC Toastmasters SCHL received the honor based on two articles which appeared in *Perspective*: "A toast to conquering the fear of public speaking," a profile of the Club which appeared in Issue 36.3 in 2000; and "Cutting the ribbon on CMHC's consummate communicators," a look at the Club's Hall of Fame which appeared in Issue 37.3 in 2001.

The Toastmasters Club is an excellent and entertaining way of learning to communicate more effectively, and improve your public speaking and leadership skills. Each member is called upon to assume a variety of roles when participating in Club meetings, ranging from the Sergeant-at-Arms who calls the meeting to order and the Toastmaster who acts as "MC," to the Speaker who

delivers a prepared speech and the Evaluators who oversee the proceedings and provide constructive feedback. As a result, each member gets the chance to learn and practice their public speaking skills in a friendly environment, so that they are cool, confident and eminently prepared when the time comes to put those skills to the test in a real-life situation.

Anyone wishing to join CMHC Toastmasters SCHL can visit the Club database on NATS4 or contact the Club President, Karen Wilson-Brown, at (613) 748-4829 for more information. Or if you prefer, simply drop by Room C1-101 of National Office every second Tuesday from noon to 1:30 p.m. to watch one of the lunchtime meetings in progress.

Congratulations to all Club members for taking home the Gold! >



LES REMERCIEMENTS D'UN PARTENAIRE

Ces dernières années, SCHL International a contribué à aider le gouvernement de la Lituanie à se doter de son premier système complet d'assurance prêt hypothécaire, fondé sur le modèle de la SCHL.

Dans une lettre transmise en août dernier au président Jean-Claude Villiard, l'organisme fédéral de l'assurance prêt hypothécaire en Lituanie, a tenu à remercier la SCHL de ses conseils, de son aide et de son soutien en ces termes : « Depuis plus d'un an déjà, les habitants de la Lituanie profitent de l'assurance prêt dans le domaine de l'habitation. De l'avis d'experts en prêts pour l'habitation, représentant différents pays, la Lituanie figure parmi les États où le marché de l'habitation se développe rapidement tout en connaissant du succès. »

« La plupart des réalisations obtenues sont attribuables à l'instauration et à l'activité d'une entreprise d'assurance prêt pour l'habitation. Nous tenons en toute reconnaissance à rappeler qu'il a été possible, grâce à l'appui de votre Société, d'exploiter... notre activité en suivant le modèle de la SCHL et de profiter des conseils de ses experts dans nos opérations quotidiennes. Les Lituanais de même que les représentants du gouvernement sont redevables à la SCHL de l'importante contribution qu'elle a apportée dans la création d'un des éléments les plus importants du financement de l'habitation en Lituanie. »

« Dans le monde entier, les décideurs saisissent de plus en plus l'importance de compter sur des logements sûrs et abordables pour asseoir les fondements d'une société pleine de vigueur, moteur d'une économie forte et d'un important élément du développement durable, » d'affirmer M. Villiard.

« Après avoir connu du succès pendant plus de 55 ans et d'avoir tiré des leçons du passé, la SCHL est disposée à partager l'expérience qu'elle possède avec les autres pays, en offrant des solutions et des conseils sur une vaste gamme de différents enjeux en matière d'habitation. Grâce à SCHL International, nous contribuons à partager avec le monde entier cette expérience et cette expertise dans le domaine du financement de l'habitation, de la politique du logement et de l'analyse, des technologies de l'habitation et de l'aide au logement. » >

LE CLUB TOASTMASTERS DE LA SCHL REMORTE L'OR

LE CLUB CMHC TOASTMASTERS SCHL A AJOUTÉ UN PRIX PRESTIGIEUX À SA COLLECTION.

Décernée une fois l'an par le district 61 de Toastmasters International, la **Plume d'or** reconnaît trois de ses 115 clubs membres (un francophone, un anglophone et un bilingue) qui ont aidé, par des articles, à faire passer le message de Toastmasters. Cette année, le club CMHC Toastmasters SCHL a reçu cet honneur grâce à deux articles parus dans *Perspective* : « Vainquons

notre peur de parler en public! », un profil du Club qui a paru dans le volume 36, n° 3, en 2000, et « Cérémonie d'inauguration pour les maîtres communicateurs de la SCHL », un coup d'oeil sur le Mur de la renommée du Club, paru dans le volume 37, n° 3, en 2001.

Le club Toastmasters offre un excellent moyen d'apprendre, tout en s'amusant, à communiquer plus efficacement, et d'améliorer ses habiletés en expression orale et en leadership. Chaque membre est invité à jouer divers rôles lorsqu'il participe aux rencontres du Club : il peut être le sergent d'armes qui ouvre la réunion ou le Toastmaster qui joue le rôle d'animateur, ou encore, le conférencier qui prononce un discours préparé ou l'évaluateur qui supervise les débats et formule des commentaires constructifs. Ainsi, chaque membre a l'occasion de mettre en pratique ses talents d'orateur dans un contexte amical, de façon à être détendu, confiant et très bien préparé lorsqu'il devra mettre ses habiletés à l'épreuve dans une situation réelle.

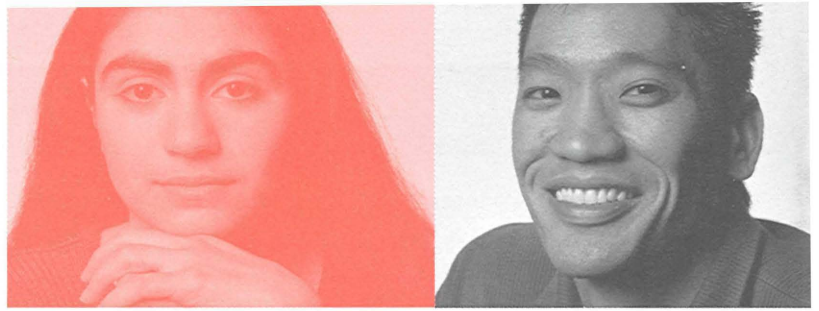
Si vous désirez vous joindre au club CMHC Toastmasters SCHL, vous pouvez consulter la base de documents du Club sur le serveur NATS4, ou communiquer avec la présidente, Karen Wilson-Brown, au (613) 748-4829, pour obtenir des informations supplémentaires. Ou encore, si vous le préférez, venez simplement assister à l'une de leurs rencontres, un mardi sur deux, de 12 h à 13 h 30, dans la pièce C1-101 du Bureau national.

Félicitations à tous les membres du Club pour avoir reçu cette Plume d'or! >

De gauche à droite : Karen Wilson-Brown, présidente, CMHC Toastmasters SCHL, France Vézina, gouverneure de la division C, présentant la plaque de la Plume d'Or, et Alain Decelles, présentement trésorier du club et vice-président Relations Publiques durant 2000-2001.

From left to right: CMHC Toastmasters SCHL President, Karen Wilson-Brown, France Vézina, Division C Governor, presenting the Golden Quill Award, and Alain Decelles, currently Club Treasurer and Vice-President Public Relations during 2000-2001.

Diversity WORKS!



MAXIMIZING DIVERSITY— UNDER ONE ROOF!

CMHC'S 6TH ANNUAL DIVERSITY FORUM

On October 1st and 2nd, 2001, some 60 participants from across the Corporation gathered at National Office for CMHC's 6th Annual National Diversity Forum.

While they ranged from senior managers and leadership cadre members to human resources practitioners, diversity committee members and diversity trainers, they all came together with one common goal in mind: exploring the Forum's theme, *Maximizing CMHC's Diversity of Goals, Ideas and People—Under One Roof*.

Over the course of the two days, participants shared ideas on how to further leverage diversity to meet CMHC's needs, celebrated the advancement of diversity within the Corporation's business and organizational activities, and worked to complete the 2002-2004 Strategic Diversity Business Plan.

In addition, the approximately 140 National Office employees who joined the Forum participants were also encouraged to take part in the activities and to listen to presenters on a wide variety of diversity-related topics, from how to integrate diversity within the Corporation to an advance peak at some upcoming initiatives. For the first time

this year, employees were invited to sample a true "taste of diversity," featuring delicious food and refreshments from around the world.



Participants enjoying a "taste of diversity."

Les participants apprécient « une touche de diversité ».

CELEBRATING DIVERSITY WITHIN CMHC

In his address to participants and employees at the Forum, CMHC President Jean-Claude Villiard echoed the sentiments of many of the other speakers, emphasizing the significance of diversity as a key strategy for the

Corporation's success both today and in the future.

"Innovation, entrepreneurship, partnerships, cross-cultural and global alliances are all part of doing business in the 21st century," Mr. Villiard stated. He then went on to highlight the many ways CMHC now integrates diversity within its business activities, including:

- Insurance Business Development Officers in the Prairies, Ontario and B.C., who draw on their linguistic and cultural competencies to tailor CMHC products to clients' needs;
- Information Transfer publications created for diverse audiences, such as the *Newcomer's Guide to Canadian Housing*;



La diversité, ÇA MARCHE!

MAXIMISER LA DIVERSITÉ — SOUS UN MÊME TOIT!

SIXIÈME FORUM ANNUEL DE LA SCHL SUR LA DIVERSITÉ

Les 1^{er} et 2 octobre 2001, quelque 60 participants de tous les secteurs de la Société se sont réunis au Bureau national pour assister au sixième Forum annuel national de la SCHL sur la diversité.

S'y trouvaient des cadres supérieurs, membres des cadres de direction, professionnels des ressources humaines, membres du comité de la diversité et formateurs en diversité, tous rassemblés avec un objectif commun en tête : explorer le thème du Forum, *Maximiser la diversité des idées, des buts et des gens à la SCHL — Sous un même toit.*

Au cours des deux journées, les participants ont échangé des idées sur la façon d'exploiter davantage la diversité pour répondre aux besoins de la SCHL; souligné la promotion de la diversité au sein des activités et de l'organisation de la Société; et travaillé à compléter le Plan stratégique d'activités en matière de diversité pour 2002-2004.

De plus, on a aussi encouragé les quelque 140 employés du Bureau national qui se sont joints aux participants du Forum à prendre part aux activités et à écouter les conférenciers parler de divers sujets reliés à la diversité, qu'il s'agisse de la façon d'intégrer la diversité au sein de la Société, ou d'un aperçu de futures

initiatives. En outre, pour la première fois cette année, les employés ont été invités à « goûter » réellement à la diversité, en dégustant des boissons et aliments délicieux provenant de tous les coins du monde.

CÉLÉBRER LA DIVERSITÉ À LA SCHL

Dans son allocution aux participants et aux employés lors du Forum, le président de la SCHL, Jean-Claude Villiard, a exprimé les sentiments de nombreux autres conférenciers, en insistant sur l'importance de la diversité comme

stratégie clé du succès de la Société, aujourd'hui et demain.

« En ce 21^e siècle, on ne peut faire des affaires sans avoir recours à l'innovation, à l'esprit d'entreprise, aux partenariats et aux alliances interculturelles et mondiales », a déclaré M. Villiard. Il a ensuite fait ressortir les nombreuses façons dont la SCHL intègre maintenant la diversité dans ses activités, notamment :

- les agents de développement des affaires pour l'assurance prêt hypothécaire dans les Prairies, en Ontario et en C.-B., qui font appel à leurs compétences linguistiques et culturelles pour adapter les produits de la SCHL aux besoins des clients;
- les publications de la Diffusion de l'information rédigées pour des publics variés, telles que *Le Guide du logement au Canada pour le nouvel arrivant*;

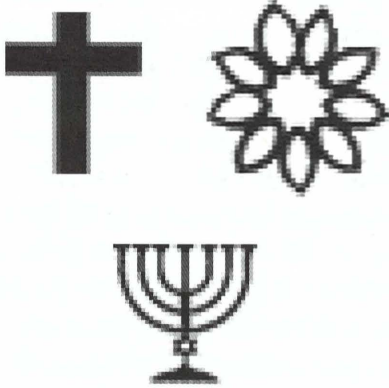


De gauche à droite/From left to right : Assis/Seated : Deborah Taylor, Jacqueline Lawrence, Crystall Joscak, Carmen Foglietta, Susan Asistores.

Debout/Standing : Jean-François Pinsonnault, Jean-Claude Villiard, Jim Millar, David Stitt, Benoit Champoux, Doug Stewart, Louis Musto.

Photo: Sean Finlay

- The cultural and linguistic diversity of Assisted Housing staff, who help create partnerships with Aboriginal communities, non-government organizations, housing providers and industry groups; and
- The linguistic and cultural competencies of CMHC International staff, who have helped hundreds of Canadian housing exporters promote their products and services in target markets like the United States, Japan, Germany, the United Kingdom, Chile, Poland, South Korea and China.



"For CMHC to excel," Mr. Villiard concluded, "our organizational strategies must ensure we take full advantage of the competencies, experience, enthusiasm and commitment of each and every one of our employees."

"We must bring together and maximize the diversity of ideas of people, and build and extend our competitive advantage in this rapidly changing world."

For more on current and future diversity activities at the Corporation, visit the diversity database via HR On-line, or contact the Diversity Committee member in your region or sector. And be sure to check out this and future issues of *Perspective* for our continuing series on **Diversity Tips** to find out how diversity can work for you!

Diversity Tips AT WORK!

Tip #2: Dealing with Stress

The Holiday Season can be a difficult time of year. Tension, stress and other work-related or personal problems can lead to serious difficulties, and even affect one's job performance, health and personal relationships.

But getting help may be easier than you think. As part of its commitment to promoting the health and well being of employees, retirees and their spouses and dependants, CMHC provides access to free professional counselling and information services dealing with a wide range of work-related and personal issues.

Warren Shepell Consultants, which delivers these services for CMHC, has a network of counselling offices and affiliate counselors covering every community where CMHC has offices. No matter where you live or work, you can contact them 24 hours a day, 365 days a year simply by dialing 1 800 387-4765 (in English) or 1 800 361-5676 (in French).

In addition, the Employee Assistance Program offers a number of extended services to all CMHC employees, including:

- **E-Counselling:**

One-on-one, short-term counselling over the Internet, as well as an In-Site Bulletin Board and In-Forum chat rooms.

- **HomeCare:**

Access: free referrals and initial assessments for nursing services, home support, personal care, infant and child care, and rehabilitation services.

- **Legal Counselling:**

Access to qualified lawyers for consultation and general advice to help resolve legal issues in times of crisis.

- **Financial Advice:**

Free, confidential initial financial assessments and consultation by qualified financial professionals, to help employees in crisis develop a plan of action.

- **NurseLine:**

Professional, personal assistance by telephone 24 hours a day, whenever information or help pertaining to health concerns is needed.

- **Nutrition:**

Professional nutrition counselling by registered dietitians to help employees address nutritional questions and concerns, including weight management, healthy eating and decreasing the risk of disease.

For more information on these and other resources, visit HR On-line today!



- la diversité culturelle et linguistique du personnel de l'Aide au logement, qui aide à créer des partenariats avec les communautés autochtones, les organisations non gouvernementales, les organismes de logement et les groupes du secteur privé;
- les compétences linguistiques et culturelles du personnel de SCHL International, qui a aidé des centaines d'exportateurs du secteur canadien de l'habitation à promouvoir leurs produits et services dans des marchés cibles comme les États-Unis, le Japon, l'Allemagne, le Royaume-Uni, le Chili, la Pologne, la Corée du Sud et la Chine.

« Pour que la SCHL puisse exceller, nos stratégies organisationnelles doivent tirer pleinement profit des compétences, de l'expérience, de l'enthousiasme et de l'engagement de chacun des employés », a conclu M. Villiard.

« Nous devons regrouper et maximiser une diversité d'idées et de gens pour bâtir et accroître notre avantage concurrentiel dans ce monde où les changements sont rapides. »

Pour en apprendre davantage sur les activités courantes et futures en ce qui concerne la diversité à la Société, consultez la base de documents sur la diversité au moyen de RH en ligne, ou communiquez avec le membre du Comité sur la diversité de votre région ou secteur. Et n'oubliez surtout pas de lire nos articles, Conseils sur la diversité, dans le présent numéro et les numéros futurs de *Perspective* pour découvrir comment la diversité peut vous être profitable!

Conseils sur la diversité AU BUREAU!

Conseil n° 2 : Gérer le stress

Le temps des fêtes peut être une période difficile de l'année. La tension, le stress et d'autres problèmes d'ordre professionnel et personnel peuvent causer de graves difficultés et nuire au rendement d'un employé, à sa santé et à ses relations interpersonnelles.

Cependant, obtenir de l'aide peut être plus facile que vous le pensiez. Se faisant un devoir de favoriser la bonne santé et le bien-être général de ses employés, de ses retraités, de leur conjoint et des personnes dont ils ont la charge, la SCHL offre aux employés un programme qui leur permet d'avoir gratuitement accès à des services professionnels de counselling et d'information susceptibles de les aider à faire face à une vaste gamme de problèmes d'ordre professionnel et personnel.

Le cabinet Warren Shepell Consultants, qui fournit ces services pour le compte de la SCHL, possède des bureaux et un réseau de conseillers affiliés dans chaque collectivité dans laquelle la Société a des bureaux. Peu importe où vous habitez ou travaillez au Canada, vous pouvez avoir recours à ce service, 24 heures par jour, 365 jours par année, en composant l'un des numéros suivants : 1 800 361-5676 (en français), ou 1 800 387-4765 (en anglais).

De plus, le Programme d'aide aux employés offre de nouveaux services à tous les employés de la SCHL, c'est-à-dire :

CyberCounselling : Le CyberCounselling est un service de counselling accessible sur Internet, fournissant entre autres des consultations individuelles à court terme. Les autres services incluent un babillard électronique et des groupes de discussion en présence d'un conseiller.

AccèsRépit : L'accès aux services et l'évaluation initiale sont gratuits. AccèsRépit obtiendra pour vous des soins infirmiers, du soutien à domicile, des services personnels, des soins aux nouveaux-nés et aux enfants et des services de réadaptation.

Questions légales : Accès aux services d'un avocat autorisé à exercer pour obtenir des conseils juridiques en temps de crise. L'avocat fournira des conseils généraux qui aideront les clients à régler des problèmes juridiques.

Questions d'argent : Consultation d'un conseiller financier pour une première évaluation confidentielle, sans frais, et pour l'établissement d'un plan pour régler les problèmes des employés en situation de crise.

AccèsSanté : Le programme AccèsSanté est un service téléphonique que l'on peut joindre 24 heures par jour pour obtenir de l'information ou de l'aide professionnelles en matière de santé.

Nutrition : Conseils sur la nutrition donnés par des diététistes professionnels en réponse aux questions et aux préoccupations dans ce domaine. Le service peut aider les employés à équilibrer leur poids, à développer de saines habitudes alimentaires et à prévenir ou diminuer les risques pour la santé.

Pour obtenir plus d'information sur ces services et sur d'autres ressources, consultez la base RH en ligne dès aujourd'hui!

6TH ANNUAL DIVERSITY FORUM: PRESENTERS AND PRESENTATIONS

- **Maximizing CMHC's Human Capital:** the Opening Address highlighting key HR successes, including increasing communication via HR On-line, Employee Relations' tip sheets on key issues, increasing management development opportunities and implementing the R³ succession planning process.

Presenter: Jim Millar, Vice-President, Human Resources and Pension Fund.

- **Diversity at Work:** a special presentation on how to further leverage diversity within CMHC.

Presenter: Trevor Wilson, Diversity Strategist and author of Diversity at Work.

- **Gosh I Never Knew That:** a summary of lessons learnt during an Aboriginal awareness session hosted by the Mohawks of the Bay of Quinte.

Presenter: Deborah Taylor, Director, Assisted Housing (Policy and Programs).

- **The Atlantic "Iceberg Report"... It's What Doesn't Show That Really Counts:** a report on communications initiatives in the Atlantic Region to communicate the region's commitment to diversity and unique regional diversity.

Presenter: Benoit Champoux, Diversity Committee Chair, Atlantic.

- **Accommodating A Diverse Workforce:** an overview of CMHC's commitment to diversity, including services in both official languages, physical environment/ office design and fit-up, assistive

computer equipment and software, flexible work arrangements and the Downs Syndrome Project.

Presenter: David Stitt, Director, Administrative Services (Corporate Services).

- **Learn, Grow and Appreciate the Differences:** an overview of the communication strategies used within the Prairies to promote diversity. Initiatives include: diversity pin, slogan and a puzzle to help new employees in their orientation to CMHC.

Presenter: Crystall Joscak, Diversity Committee Chair, Prairies.

- **Proversity:** an outline of the working dynamics and benefits of proversity which focuses on what people have in common.

Presenter: Carmen Foglietta, Manager, Corporate Marketing (Communications, Marketing and CMHC International).

- **HR Analytical Framework:** a tool to help managers identify the skill sets required to meet CMHC's business needs.

Presenter: Kim-Anh Lam, Manager, Strategic Workforce Renewal (Human Resources).

- **R³ :** an overview of CMHC's Succession Planning Framework to expand developmental opportunities for CMHC employees.

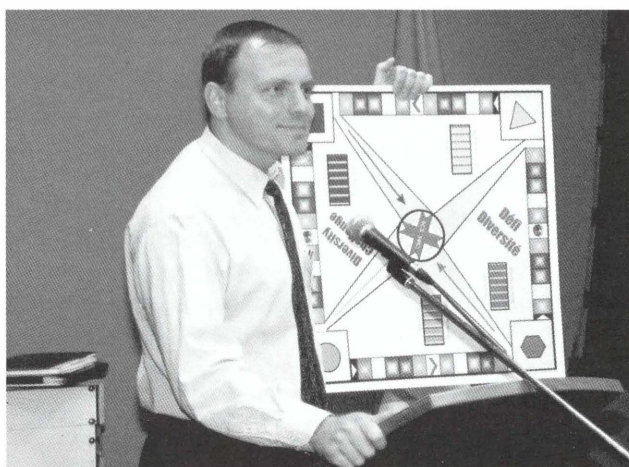
Presenter: Kelly Coghlan, Project Leader (Human Resources).

- **Diversity Calendar:** an initiative for employees featuring historical and cultural tidbits and recipes from each of the places where CMHC does business, or where CMHC employees come from.

Presenter: Susan Asistores, National Office Diversity Committee Member.

- **The Diversity Challenge:** a Q&A board game to be developed as a learning tool for employees, and played by teams in tournaments across the Corporation.

Presenter: Louis Musto, National Office Diversity Committee Member. >



Louis Musto demonstrating a diversity board game.

Louis Musto faisant la démonstration d'un jeu de société sur la diversité

Photo: Sean Finlay

SIXIÈME FORUM ANNUEL SUR LA DIVERSITÉ : CONFÉRENCIERS ET EXPOSÉS

- **Maximiser le capital humain de la SCHL** : l'allocution d'ouverture fait ressortir les principales réussites des RH, notamment la communication accrue grâce à RH en ligne, les conseils des Relations avec les employés sur des questions importantes, l'augmentation des occasions de perfectionnement des cadres et la mise en œuvre du processus de planification de la relève, appelé Cadre R³.

Conférencier : Jim Millar, vice-président, Ressources humaines et Caisse de retraite.

- **La Diversité au travail** : un exposé spécial sur la façon d'exploiter davantage la diversité au sein de la SCHL.

Conférencier : Trevor Wilson, stratège en matière de diversité et auteur de Diversity at Work.

- **Tu parles d'une affaire!** : un résumé des leçons apprises durant une séance de sensibilisation au rôle des Autochtones, donnée par les Mohawks de la baie de Quinte.

Conférencière : Deborah Taylor, directrice, Aide au logement (Politiques et programmes).

- **Le rapport de l'Atlantique sur la partie cachée de l'iceberg** : un rapport sur les initiatives de communications menées dans la région de l'Atlantique pour faire connaître l'engagement de la région à l'égard de la diversité et le caractère unique de la diversité dans cette région.

Conférencier : Benoit Champoux, président du Comité sur la diversité, Atlantique.

- **Au service de la diversité** : un aperçu de l'engagement de la SCHL à l'égard de la diversité, y compris les services dans les deux langues officielles, le milieu physique, la conception et l'aménagement des bureaux, le matériel et les logiciels d'aide, les horaires de travail flexibles et l'intégration de personnes atteintes du syndrome de Down.

Conférencier : David Stitt, directeur, Services administratifs (Services généraux).

- **Apprendre, croître et apprécier les différences** : un aperçu des stratégies de communication employées dans les Prairies pour promouvoir la diversité. Parmi les initiatives, mentionnons la conception d'une épinglette de la diversité et de slogans, et la création d'un casse-tête visant à aider les nouveaux employés à s'orienter à l'intérieur de la SCHL.

Conférencière : Crystall Joscak, présidente du Comité sur la diversité, Prairies.

- **La diversité progressive** : un aperçu de la dynamique du travail et des avantages de la diversité progressive qui traite surtout des choses que les gens ont en commun.

Conférencière : Carmen Foglietta, directrice, Marketing d'entreprise (Communications, marketing et SCHL International).

- **Cadre analytique des RH** : un outil visant à aider les gestionnaires à définir l'ensemble des compétences nécessaires pour répondre aux besoins de la SCHL.

Conférencière : Kim-Anh Lam, directrice, Renouvellement stratégique de l'effectif (Ressources humaines).

- **R³** : un aperçu du cadre de planification de la relève de la SCHL visant à accroître les occasions de perfectionnement des employés de la Société.

Conférencière : Kelly Coghlan, Chef de projet (Ressources humaines).

- **Calendrier sur la diversité** : une initiative pour les employés, où l'on présente des données historiques et culturelles ainsi que des recettes propres à chacun des endroits où la SCHL fait affaire, ou encore, aux pays d'origine d'employés de la SCHL.

Conférencière : Susan Asistores, membre du Comité sur la diversité du Bureau national.

- **Le défi de la diversité** : un jeu de questions et réponses que l'on concevra comme outil d'apprentissage pour les employés, et auquel se mesureront des équipes dans le cadre de tournois organisés à l'échelle de la Société.

Conférencier : Louis Musto, membre du Comité sur la diversité du Bureau national. >

COMING EVENTS

CONFERENCES AND EVENTS ACROSS CANADA

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

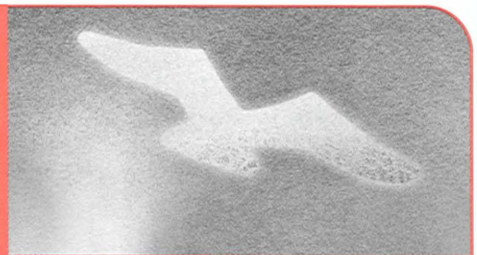
Events in which CMHC will be taking part in 2002 include:

- Canadian Manufactured Housing Institute (CMHI): February 24 in Victoria
- Canadian Home Builders' Association (CHBA): February 24 to 27 in Victoria
- Canadian Construction Association (CCA): March 17 to 22 in Phoenix, Arizona
- Canadian Housing and Renewal Association (CHRA): April 3 to 7 in Ottawa
- Canadian Institute of Planners (CIP): May 2002 in Vancouver
- Appraisal Institute of Canada (AIC): May 30 to June 2 in Kelowna
- Federation of Canadian Municipalities (FCM): May 31 to June 3 in Hamilton
- Investment Dealers' Association of Canada (IDA): June 16 to 18 in Whistler
- Co-Operative Housing Federation of Canada (CHF): June 17 to 23 in Hamilton
- Canadian Real Estate Association (CREA): October 26 to 28 in Montréal
- Royal Architectural Institute of Canada (RAIC): in Winnipeg (date to be announced)! >

ADMIN ON-LINE

ADMIN on-line, a new Lotus Notes tool, demonstrates a commitment from the Administrative Services Division and the Business Service Centres to "Client Service through Teamwork and Innovation." Stay tuned—information sessions to be held in the new year.

WITH REGRET



With regret the Corporation advises that the following people have passed away in recent months:

PENSIONERS	DATE (2001)	BRANCH/DIVISION
Pierre Jules Philion	September 4	Loans and Mortgage Acct., NO
Beatrice Shannon	September 28	Hamilton Office
Mary Frances Cridland	October 9	Toronto Office
Irene McDonald	October 16	Statistical Services Division, NO
Lawrence Wilson	October 16	Halifax Office
Andrew Sheridan	October 17	Human Resources, NO
Neil Braithwaite	October 21	Peterborough Office
John Gregus	November 2	Montréal Office
Jean Benoit	November 3	Neighbourhood and Residential Improvement Division, NO
Georgina Cameron	November 8	Vancouver Office
Mervyn Buske	November 24	Ottawa Office

N.B. *With Regret* is a regular column produced by *Perspective*. Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Division (Human Resources).

CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS

ÉVÉNEMENTS ET CONFÉRENCES D'UN BOUT À L'AUTRE DU CANADA

Durant toute l'année, des représentants de la SCHL participent à une grande variété de conférences et d'événements organisés à travers le pays, dans des domaines reliés au logement, afin de rencontrer nos clients et nos partenaires, de promouvoir nos produits et services, et d'accroître la sensibilisation à notre égard ainsi que notre visibilité.

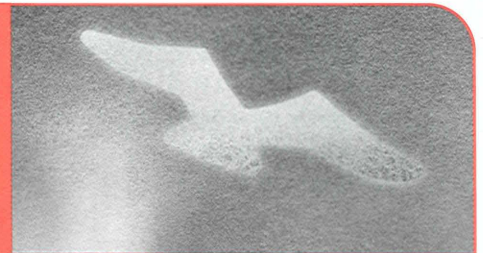
Voici les événements auxquels la SCHL participera en 2002 :

- Institut canadien de l'habitation usinée (ICHU) : le 24 février, à Victoria
- Association canadienne des constructeurs d'habitations (ACCH) : du 24 au 27 février, à Victoria
- Association canadienne de la construction (ACC) : du 17 au 22 mars, à Phoenix, Arizona
- Association canadienne d'habitation et de rénovation urbaine (ACHRU) : du 3 au 7 avril, à Ottawa
- Institut canadien des urbanistes (ICU) : en mai 2002, à Vancouver
- Institut canadien des évaluateurs (ICE) : du 30 mai au 2 juin, à Kelowna
- Fédération canadienne des municipalités (FCM) : du 31 mai au 3 juin, à Hamilton
- Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières (ACCOVAM) : du 16 au 18 juin, à Whistler
- Fédération de l'habitation coopérative du Canada (FHCC) : du 17 au 23 juin, à Hamilton
- Association canadienne de l'immeuble (ACI) : du 26 au 28 octobre, à Montréal
- Institut royal d'architecture du Canada (IRAC) : à Winnipeg (date à venir)! ➤

ADMIN EN LIGNE

ADMIN en ligne, un nouvel outil dans Lotus Notes, montre l'engagement de la Division des services administratifs et des centres de service aux affaires à offrir un « Service aux clients grâce au travail d'équipe et à l'innovation ». Ne manquez pas les séances d'information qui seront données en 2002.

AVEC REGRET



La SCHL a le regret d'annoncer le décès des personnes suivantes :

RETRAITÉS	DATE (2001)	POINT DE SERVICE/DIVISION
Pierre Jules Phillion	4 septembre	Comptabilité des prêts et créances, BN
Beatrice Shannon	28 septembre	Bureau de Hamilton
Mary Frances Cridland	9 octobre	Bureau de Toronto
Irene McDonald	16 octobre	Division des services statistiques, BN
Lawrence Wilson	16 octobre	Bureau de Halifax
Andrew Sheridan	17 octobre	Ressources humaines, BN
Neil Braithwaite	21 octobre	Bureau de Peterborough
John Gregus	2 novembre	Bureau de Montréal
Jean Benoit	3 novembre	Division de l'amélioration des quartiers et des logements, BN
Georgina Cameron	8 novembre	Bureau de Vancouver
Mervyn Buske	24 novembre	Bureau d'Ottawa

N.B. *Perspective* publie régulièrement cette notice nécrologique. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines).

TERM-BITS FOR YOUR IDLE THOUGHTS! AU-DELÀ DES MOTS!



**By Gregg Joe, Terminologist, Linguistic Services/
par Gregg Joe, terminologue, Services linguistiques**

In this instalment of Term-bits, CMHC Terminologist Gregg Joe addresses the age-old conundrum/
Dans cet article, Gregg Joe, terminologue aux Services linguistiques aborde cette sempiternelle question :

- **The same, only different!/
Identiques à quelques détails près!**

Beware! Certain words in such closely-related languages as English and French may look very much alike, but still be structured very differently.

En français et en anglais on ne dit pas les choses de la même façon. Contrairement au français, les substantifs (noms) suivants utilisés à la SCHL doivent absolument être qualifiés en anglais :

**We should say/
On doit dire :**

- a piece of advice
- a piece of equipment (a tool)
- a piece (or an article) of furniture
- a piece (or a bit) of information
- a piece of news
- a piece of research
- a piece of work (a job)
- a step forward

**Instead of/
Et non pas :**

- an advice
- an equipment
- a furniture
- a fact, an information
- a news
- a research
- a work
- a progress

**French equivalent/
L'équivalent en français :**

- un conseil
- un équipement, un outil
- un meuble
- une information
- une nouvelle
- une recherche
- un travail
- un progrès

- **Help!**

Au secours!

The word "help" has spawned a multitude of new words in the field of information technology, and many of them are translated in some unusual ways! As a short guide, the following illustrate just a few of these new and evolving terms./

Le mot « Aide » a généré une foule de nouveaux mots dans le domaine de la technologie de l'information. Plusieurs d'entre eux sont traduits différemment. En voici quelques exemples :

- Help button = bouton Aide; bouton d'aide
- Help desk = groupe d'assistance (SCHL); service d'assistance (aussi service de dépannage)
- Help facility or help function = fonction d'aide; fonction aide
- Help file = fichier d'aide
- Help key = touche d'aide; touche Aide
- Help menu = menu Aide
- Help message = message d'aide; message d'assistance
- Help mode = mode aide
- Help screen or help panel = écran d'aide
- Help text = document d'aide; texte d'aide
- Help window = fenêtre d'aide

Gregg Joe is available to answer your terminological questions, English or French, at gjoe@cmhc-schl.gc.ca or (613) 748-4826.

Gregg Joe est disponible pour répondre à vos questions de terminologie, en français comme en anglais.

Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-4826, ou par courriel, à gjoe@cmhc-schl.gc.ca! ➤